



鴛  
鴦  
抗  
婚





原著  
改編  
繪畫  
掃描  
制作

曹雪芹  
三民圖書公司編輯室  
張令濤 胡若佛  
龍紀

紅樓夢  
鴛鴦  
抗婚

釋文  
寶容

鴛鴦是賈母房中的一個丫頭，在封建大家庭中，本是一個祇能任人擺布的奴隸。但鴛鴦生就一副不屈的性格，賈赦想要娶她做小老婆，鴛鴦不怕威脅，不為利誘，誓死不從。

《鴛鴦抗婚》刻畫了一個堅強的少女性格，同時有力地揭露了封建貴族驕奢淫逸的腐朽生活。鴛鴦，一位反封建的，“叛逆”女性。



# 紅樓夢

## 鴛鴦抗婚

本人制作的電子E書只能以個人學習、研究和欣賞為目的，請勿用于商業用途。下載觀賞後請自覺刪除，不得轉載、傳播。請大家支持并購買正版圖書，謝謝！

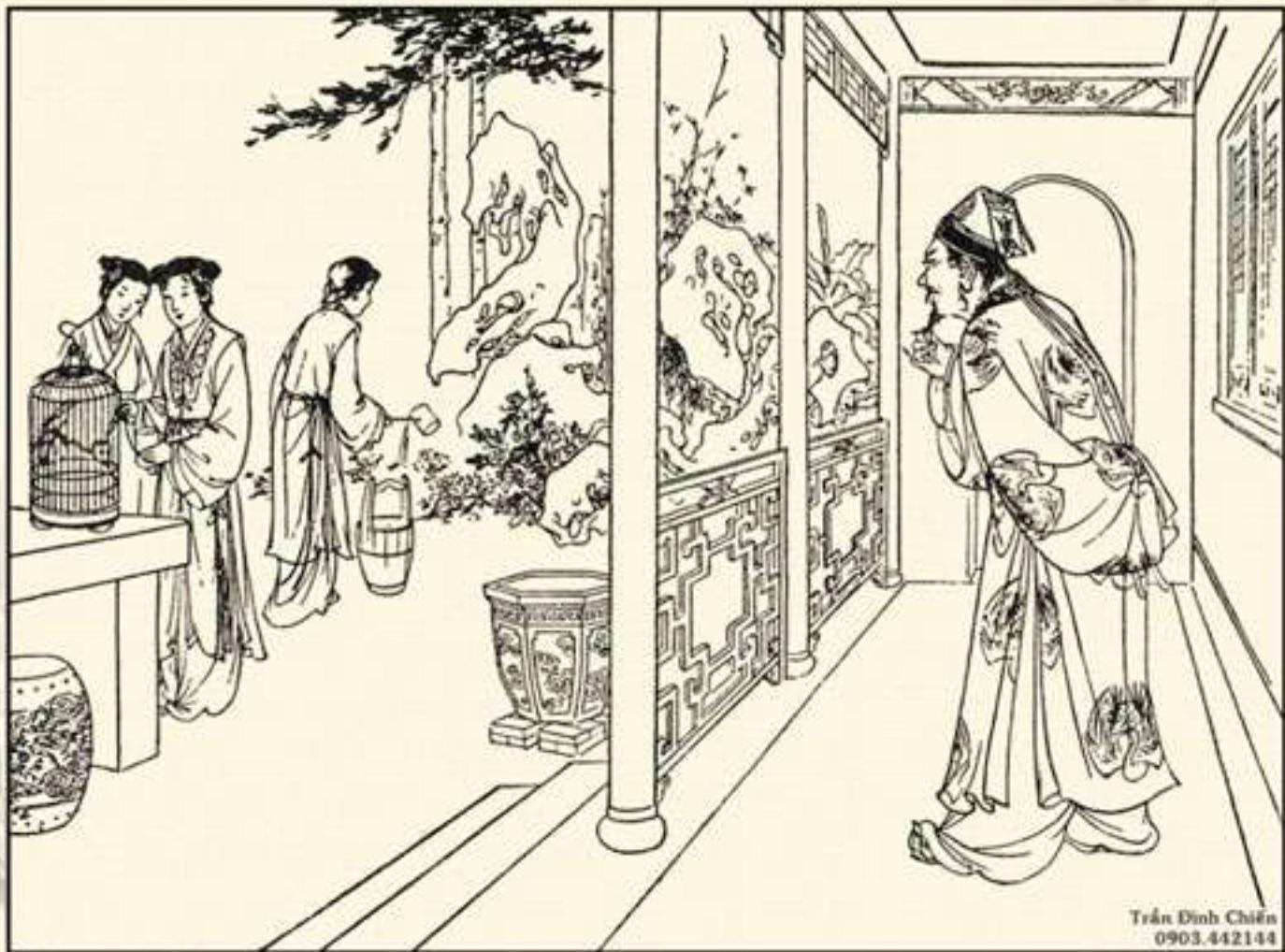


紅樓夢  
鴛鴦抗婚

001 賈赦是榮國府的大老爺，年老昏庸，他的妻子邢夫人，是個無知無識的人，不敢規勸，祇曉得一味順從，討丈夫喜歡。

Trần Định Chiến  
0903.442144

1. Già Xá là Đại lão gia của Vinh Quốc phủ, tuổi cao hèn hạ, vợ hắn là Hình Phu nhân, là người vô tri vô thức, không dám khuyên nhủ, chỉ tìm cách chiêu chuộng, để chồng vui vẻ.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

002 這賈赦年紀一大把，  
有了幾房姬妾，還是好  
色如命，像饑貓似的祇  
在丫頭、仆婦身上打主  
意。

龍印

Trần Đình Chiến  
0903.442144

2. Già Xá tuổi đã cao, có mấy phông toàn tỳ thiếp, nhưng vẫn háo sắc, chỉ thèm thường để ý đến thân thế a  
đầu, nữ bộc.



紅夢  
鴛鴦抗婚

003 鴛鴦是賈母房裏的大丫頭，生得聰明美麗，不知怎地又被賈赦看上了。賈赦就把想娶鴛鴦做妾的意思對邢夫人講了，還要她代自己向賈母求情。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

3. Uyên Ương là đại a đầu trong nhà Giả Mẫu, thông minh xinh đẹp, không biết vì sao lại bị Giả Xá dè ý. Giả Xá bèn đem ý định muốn lấy Uyên Ương làm thiếp nói với Hình Phu nhân, còn muốn bà thay mình đi cầu xin Giả Mẫu.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

004 那夫人不得已，祇有依著賈赦的意思行事，可是怎樣向賈母開口，卻沒有主意，便叫媳婦鳳姐來商量。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



4. Hình Phu nhân bất đắc dĩ, dành ý theo ý tứ của Già Xá mà làm, nhưng mồ miệng nói với Già Mẫu thế nào đây, không có chủ ý gì, bèn gọi con dâu là Phượng Thư đến thương lượng.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

005 凤姐來了，邢夫人悄悄地對她說：『有一件為難的事，老爺看上了老太太房裏的鴛鴦，叫我討去，就怕老太太不肯，你可有主意麼？』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

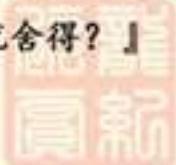
5. Phượng Thư đến nơi, Hình Phu nhân khẽ bảo với nàng rằng "Cô một việc khó, lão gia để ý đến UyênƯơng ở chỗ lão thái thái, bảo ta đi hỏi, chỉ sợ lão thái thái không chịu, người có chủ ý gì không?".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

006 凤姐聽了，忙陪笑道：『依我說，就別碰這個釘子去，老太太離了鴛鴦，飯也吃不下，哪裏就舍得？』

Trần Đình Chiến  
0903.442144



6. Phượng Thư nghe thấy thế, vội cười nói rằng "Theo ý con, chờ nên dụng vào cái gai ấy, lão thái thái rời Uyên Ương ra, thì cơm cũng chẳng ăn được, sao chịu nhà ra?".

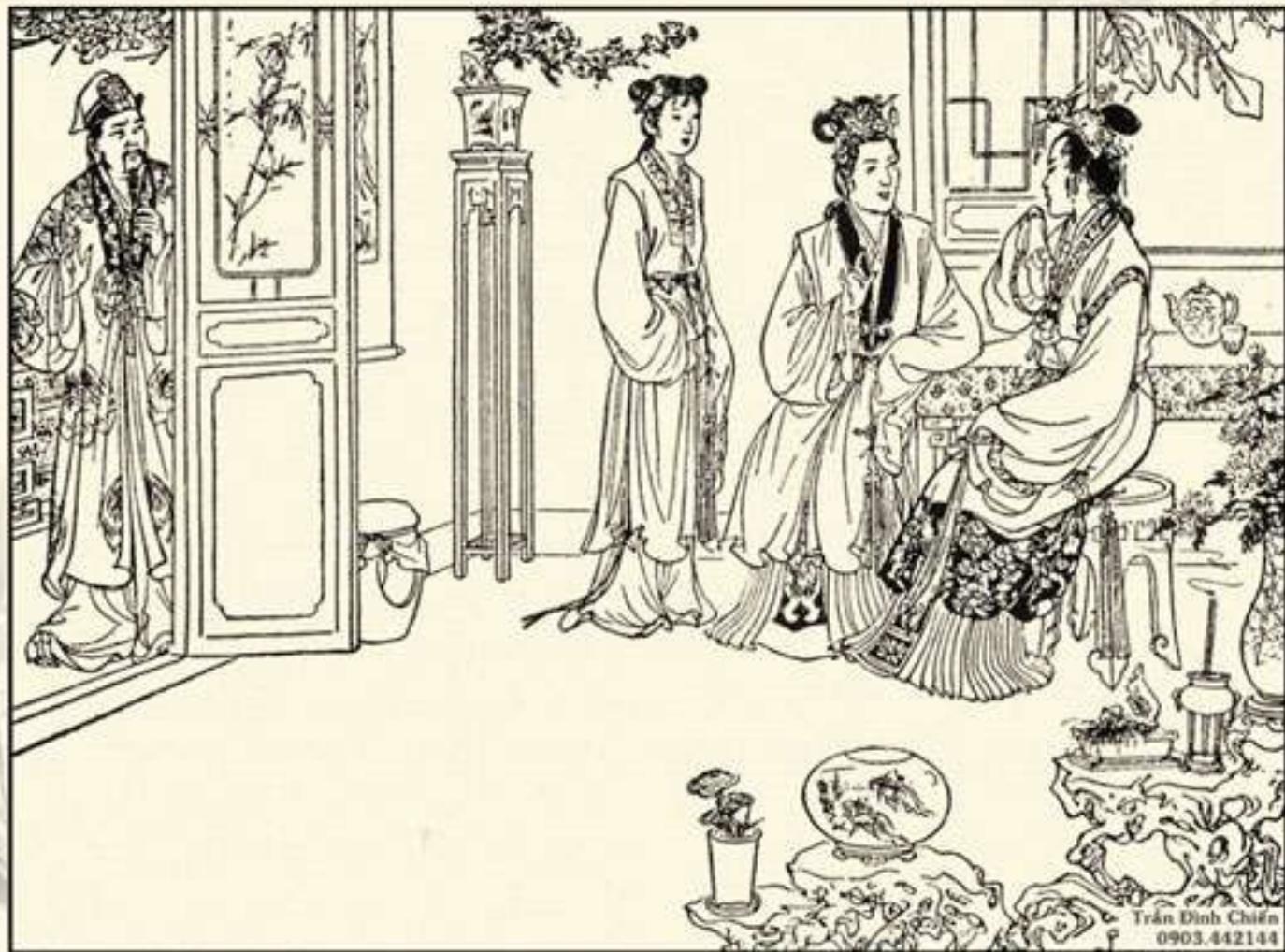


紅夢  
鴛鴦抗婚

007 凤姐又道：『況且平日老太太常說，老爺如今上了年紀，放著身子不保養，做什麼左一個右一個收在房裏，耽誤人家的女兒兒？太太也該勸勸才是。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

7. Phượng Thư lại nói "Huống hổ bình nhật lão thái thái thường nói, nay lão già tuổi đã cao, không chịu tĩnh dưỡng thân thể, trong phòng cứ kè kè bên này một đứa bên kia một đứa, đầm đuối con gái nhà người ta làm gì? Thái thái cũng nên khuyên nhủ mới phải".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

008 誰知這席話卻把邢夫人說惱了，冷笑道：  
『人家三房四妾的也多，  
偏咱們就使不得！你既  
不肯，祇好我去。』

Trần Định Chiến  
0903.442164



8. Ai ngờ câu ấy khiến Hình Phu nhân buồn bực, cười nhạt bảo rằng “Người ta nặm thê bảy thiếp cũng là thường, chúng ta thì không được à! Người không chịu, thì để ta đi”.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

009 凤姐素知邢夫人的脾氣，聽她如此一說，知道勸也無用，連忙着風使舵，堆著笑臉改過口來。

龍印

9. Phượng Thư biết Hình Phu nhân tức khi, nghe bà nói như thế, biết khuyên can cũng vô dụng, liền vội mượn gió đầy thuyền, tươi cười đổi giọng.

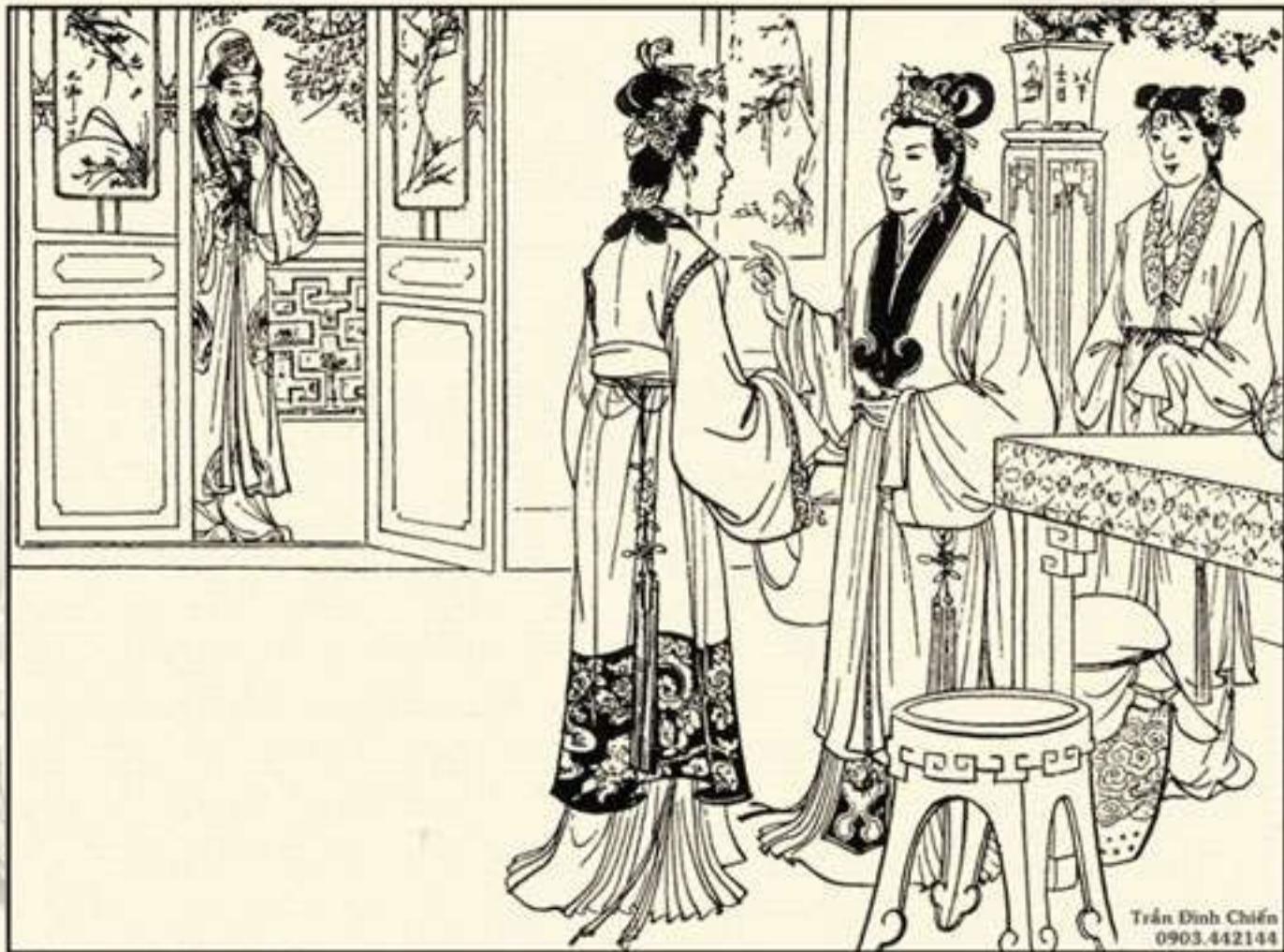


紅樓夢  
鴛鴦抗婚

010 凤姐說：『太太說的是，想來父母跟前，沒有什麼要不到的。趁今兒老太太高興，太太就討去。別說一個丫頭，就是那麼大一個活寶貝，不給老爺給誰？』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

10. Phượng Thư bảo rằng "Thái thái nói phải, đến trước mặt cha mẹ, có gì mà chẳng được. Nhân hôm nay lão thái thái cao hứng, Thái thái nên đến hỏi. Dũng nói một dứa a đấu, mà đến cả núi bồi di nữa, chẳng cho lão gia thi cho ai?".

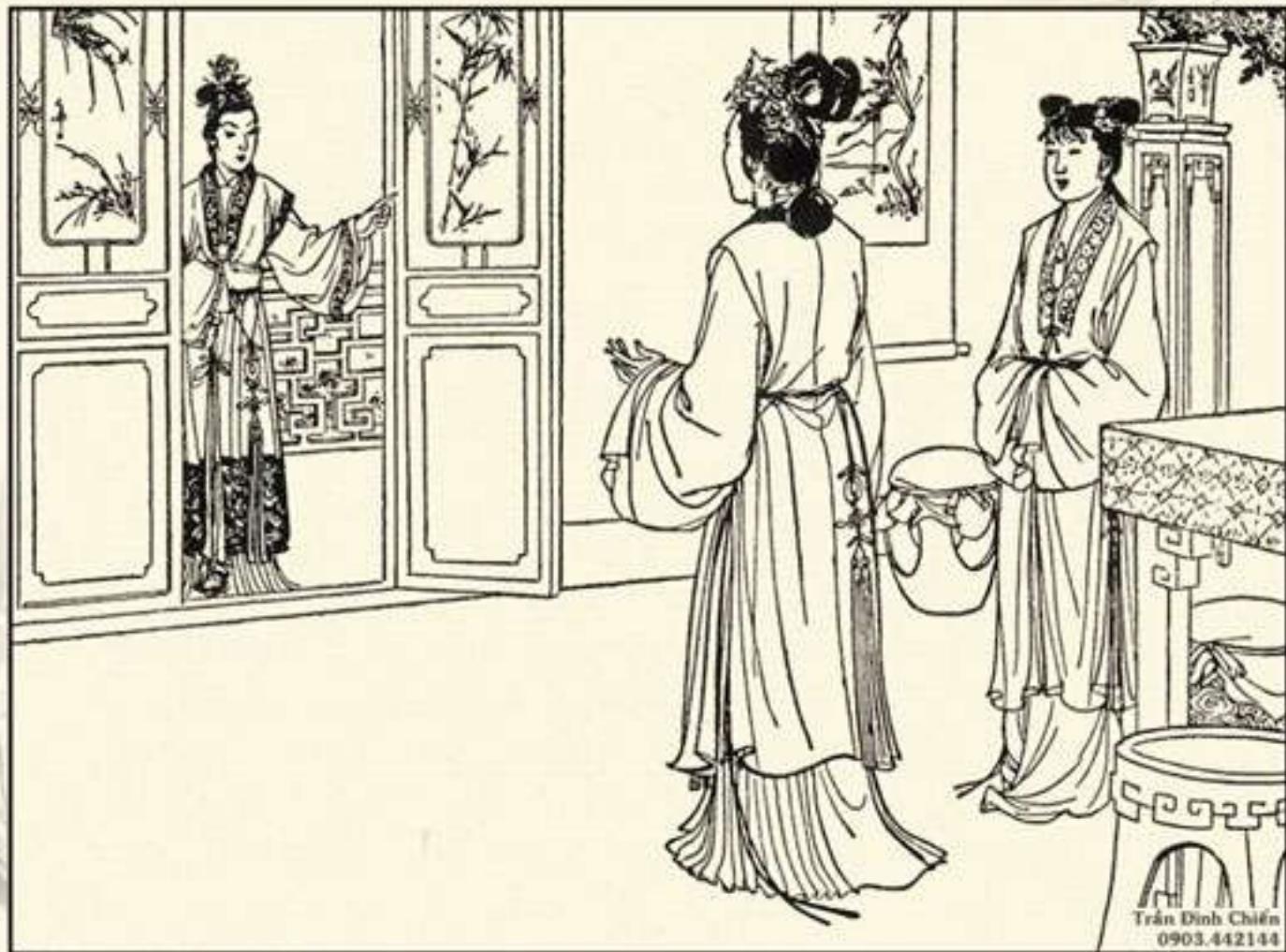


紅夢  
鴛鴦抗婚

011 那夫人見鳳姐這般說，才歡喜起來，就說：『我的主意，且不和老太太說，先悄悄地向鴛鴦討口氣，要是她自己肯，事就好辦了。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

11. Hình Phu nhân thấy Phượng Thư nôi thế, mới vui vẻ đi, nói rằng “Theo chủ ý của ta, tạm chưa nói với lão thái thái, trước tiên nói nhỏ với Uyên Ương, nàng tự đồng ý, việc coi như xong”.



紅夢  
鴛鴦抗婚

012 凤姐明知鸳鸯是極有心胸的丫頭，料定此事未必願意，卻樂得順水推舟，滿口讚成。還說：「太太先過去，我換了衣裳隨後就來。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144

12. Phượng Thư biết rõ Uyên Ương là a đầu rất kiên quyết, đồ rằng việc này chưa chắc như ý, liền thuận nước đẩy thuyền, mở miệng tán thành. Còn nói rằng "Thái thái đi trước, con thay y phục rồi đến sau".



紅夢  
鴛鴦抗婚

013 那夫人獨自到賈母房裏，請了安，說了一會閒話。原想等鳳姐來了，一同和鴛鴦說去，誰知左等右等，鳳姐祇是不來。

Trần Định Chiến  
0903.442164

新

13. Hình Phu nhân một mình đến phòng Giả Mẫu, chào hỏi xong, nói chuyện phiếm một hồi, nguyên là muốn đợi Phượng Thư đến, cùng đi nói với Uyên Ương, ai ngờ đợi mãi, Phượng Thư vẫn không đến.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

014 那夫人坐著心焦，  
便假托去看王夫人，辭了賈母，從後房出去，  
徑直來尋鴛鴦。

龍印

Trần Đình Chiến  
0903.442144

14. Hình Phu nhân ngồi đợi sốt ruột, liền nói thắc là đi thăm Vương Phu nhân, cáo biệt Già Mẫu, ra cửa sau, đi tìm Uyên Ương.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

015 鴛鴦正在房前做針線，見邢夫人來了，忙站起來讓座，又要倒茶，邢夫人笑問：『你在做什麼呢？』

Trần Định Chiến  
0903.442144

龍印

15. Uyên Ương đang thêu thùa phía trước phòng, thấy Hình Phu nhân đến, vội đứng dậy mời ngồi, lại định pha trà, Hình Phu nhân cười hỏi rằng "Người làm gì thế?".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

016 邢夫人拿起她手裏的針綫，看了一看，笑道：『越發好了。』兩隻眼睛卻祇管往鴛鴦的身上瞧。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

龍印

16. Hình Phu nhân cầm bức thêu trong tay nàng, xem đi xem lại, cười nói rằng "Càng ngày càng đẹp". Hai mắt chỉ chăm chú nhìn thân thể Uyên Ương.



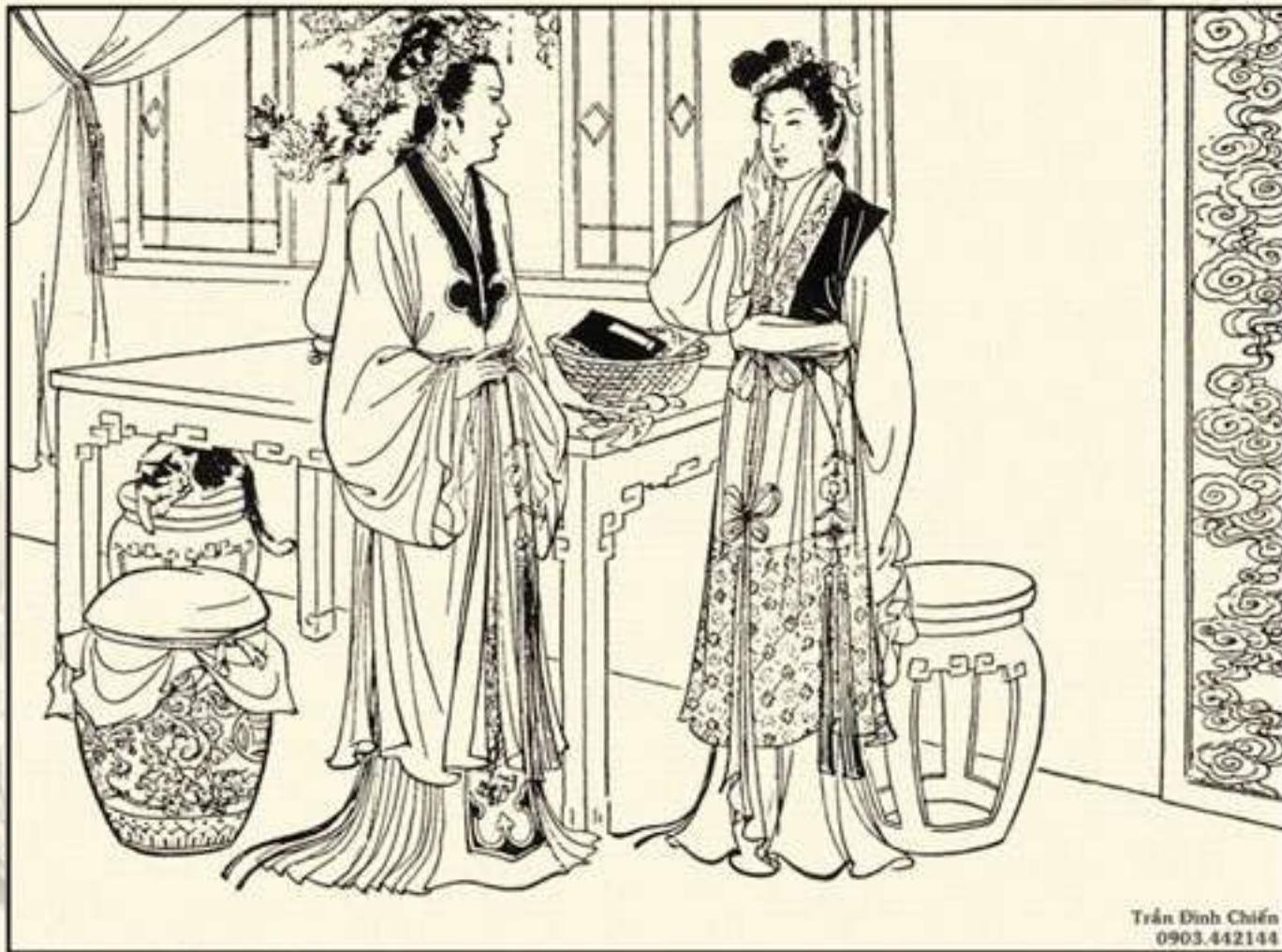
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

017 祇見鴛鴦穿著半新  
舊藕色綾襖，下面水綠  
色裙子，模樣兒十分齊  
整。

Trần Định Chiến  
0903.442164



17. Thấy Uyên Ương mặc áo lụa màu ngô sen, bên dưới quần màu nước biển, dáng vẻ vô cùng bắt mắt.



紅夢  
鴛鴦抗婚

018 鴛鴦見邢夫人這般  
看她，倒不好意思起來，  
心裏便覺奇怪，笑問道：  
『太太這會子不早不  
晚的過來做什麼？』

新  
印

Trần Định Chiến  
0903.442144

18. Uyên Ương thấy Hình Phu nhân nhìn nàng như thế, không khỏi ý tứ, trong lòng cảm thấy kỳ lạ, cười hỏi rằng "Giữa buổi thế này Thái thái đến có việc gì?".

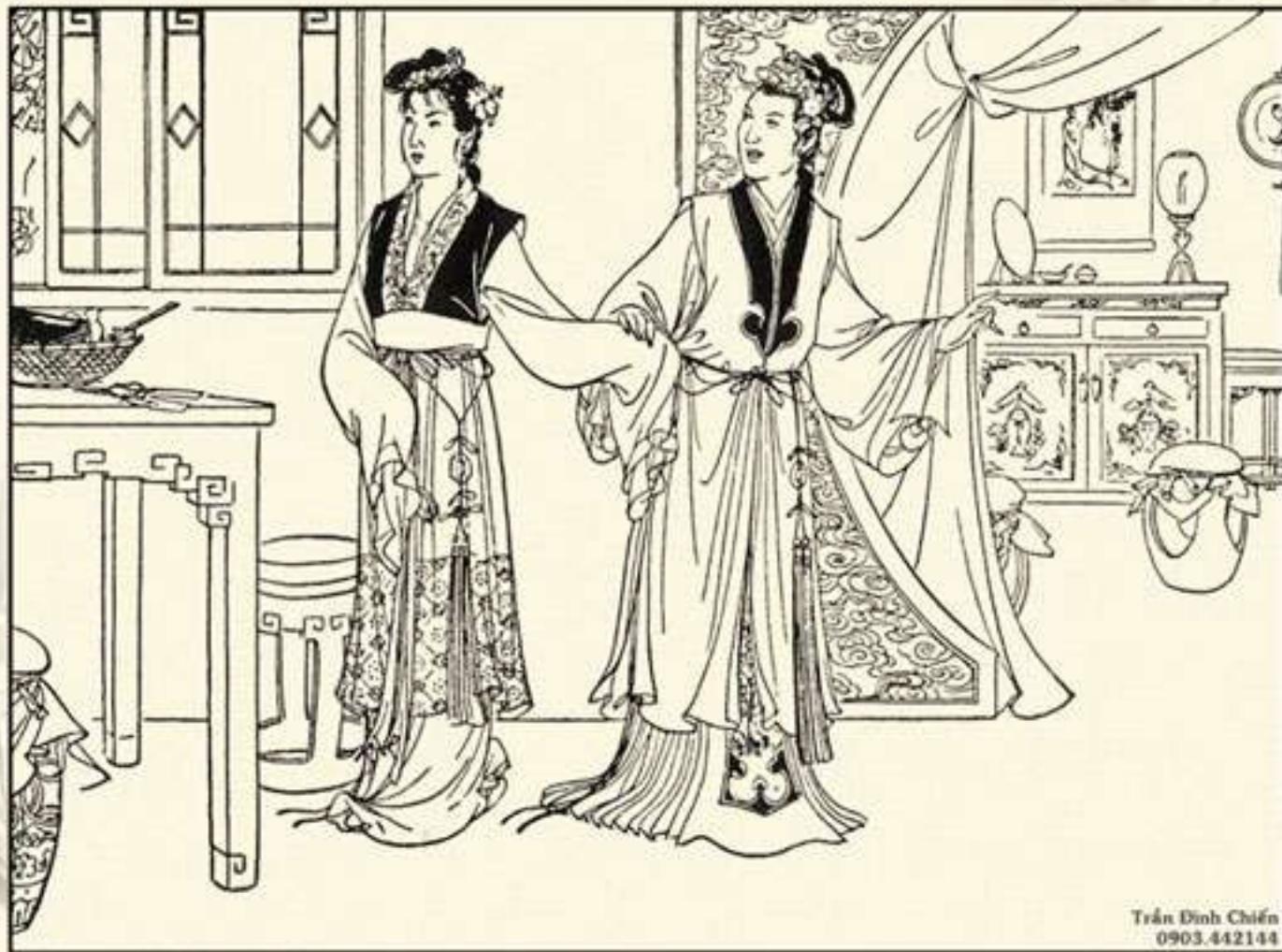


紅樓夢  
鴛鴦抗婚

019 那夫人急忙過來拉著鴛鴦的手，笑道：「我特地給你道喜來的。」鴛鴦聽了，心中已猜著三分，不覺紅了臉，低著頭，一言不發。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

19. Hình Phu nhân vội vàng bước đến cầm tay Uyên Ương, cười nói rằng "Ta đến để mừng cho ngươi". Uyên Ương nghe thấy thế, trong lòng nghi hoặc mảy may, không khỏi đỏ mặt, chỉ cúi đầu, không nói một câu.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

020 那夫人又說：「你知道，老爺跟前沒有個可靠的人，滿府的女孩子裏，就祇你是個尖兒，意思要向老太太討了你去。來！快跟了我回老太太去。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144

20. Hình Phu nhân lại nói "Ngươi biết đấy, xưa nay lão gia không có người đáng tin cậy, con gái khắp trong phủ, chỉ có ngươi là sắc sảo, muốn hỏi lão thái thái về ngươi. Đi! Mau theo ta đi bẩm với lão thái thái".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

021 那夫人拉了她的手，  
鴛鴦越發紅著臉，不肯  
走。那夫人以為她害臊，  
便說：『這有什麼羞的，  
祇跟著我就是了。』鴛  
鴦祇是不作聲。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

21. Hình Phu nhân kéo tay nàng, Uyên Ương đỏ bừng mặt, không chịu đi. Hình Phu nhân nghe nàng xấu hổ, bèn nói “Có gì mà ngượng, cứ đi theo ta là được”. Uyên Ương vẫn không lên tiếng.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

022 那夫人笑道：「難道你還有什麼不願意？放著奶奶不做，倒願意做丫頭！你跟我去，過一年半載，生個一男半女，就和我齊肩了！」鴛鴦依舊低了頭，一言不發。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

22. Hình Phu nhân cười nói “Không biết ngươi có đồng ý không? Bà chủ thì không làm, muốn làm a đầu u! Người đi theo ta, chỉ hơn một năm, sinh được đứa con, thế là bằng vai với ta rồi!”. Uyên Ương vẫn cúi đầu, không nói một câu.



紅夢  
鴛鴦抗婚

023 任憑邢夫人怎樣說，  
鴛鴦祇是不說話，不動身。邢夫人想：想必是  
她有老子娘，要他們做  
主；也好，等我問他們  
去。

Trần Định Chiến  
0903.442144

貞新

23. Cho dù Hình Phu nhân nói thế nào, Uyên Ương cũng chẳng nói gì, người không nhúc nhích. Hình Phu nhân nghĩ: át là nàng có cha mẹ, muốn bọn họ làm chủ, cũng được, để ta đi hỏi bọn họ.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

024 那夫人便往鳳姐屋裏來。問明了鴛鴦的父親金彩，一向在南京替賈府看屋子。祇有哥哥金文翔，連她的嫂子，現在都在府裏當差。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

24. Hình Phu nhân bèn đến phòng Phượng Thư. Hỏi rõ biết phụ thân Uyên Ương là Kim Thái, đang trông nom nhà cửa cho Già phủ ở Nam Kinh. Chỉ có ca ca là Kim Văn Tường, cùng chị dâu nàng, nay đều là người làm ở trong phủ.

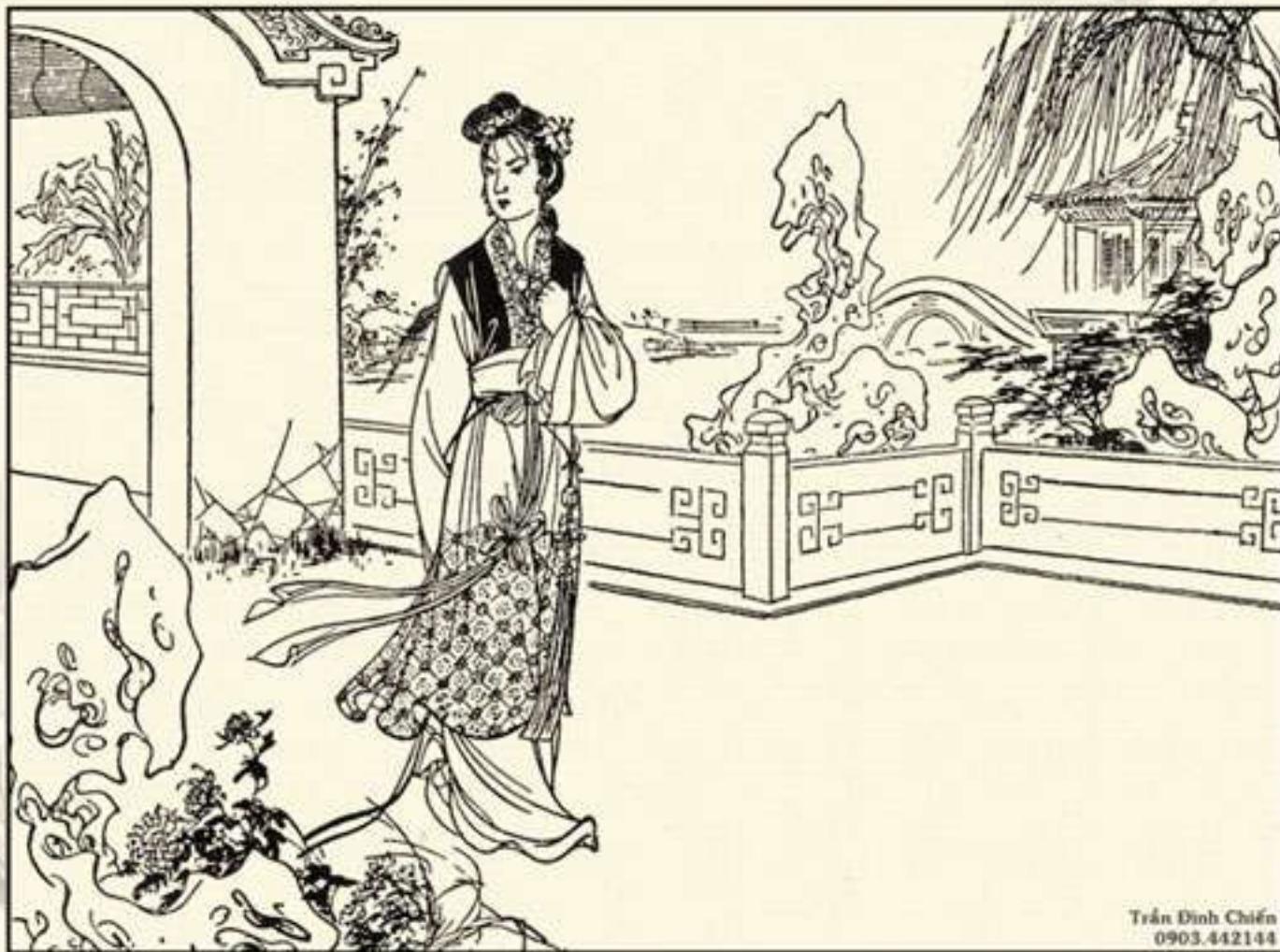


紅樓夢  
鴛鴦抗婚

025 那夫人即忙差人叫了金文翔的老婆來，細細地對她說了一遍。那媳婦正愁沒事巴結主子，現在有這樣的機會，更高興得什麼似的，急忙去找鴛鴦。

Trần Định Chiến  
0903.442144

25. Hình Phu nhân vội sai người gọi vợ Kim Văn Tường đến, kể ti mi cho nàng một lượt. Người chị dâu đang muốn kết giao với chủ, nay có cơ hội thế này, bèn vui vẻ, vội vàng đi tìm Uyên Ương.

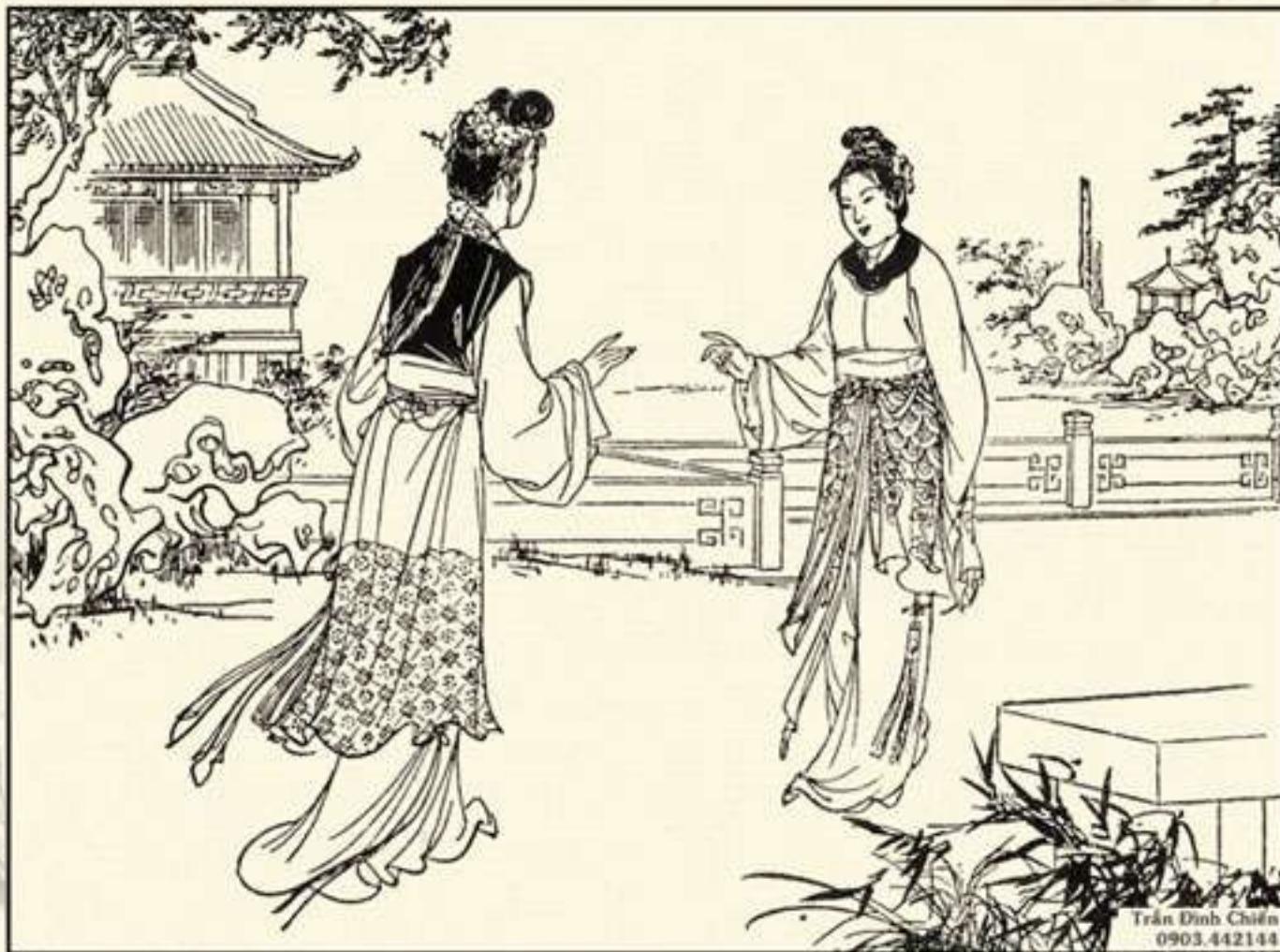


紅夢  
鴛鴦抗婚

026 這裏鴛鴦見邢夫人去了，料著必是去和鳳姐商議，還怕再有人來問她，心想不如躲開了，往園子裏逛逛，再作主意。

Trần Định Chiến  
0903.442144

26. Ở dãy kia Uyên Ương thấy Hình Phu nhân đi rồi, cho rằng tất đến thương nghị với Phượng Thư, còn sợ có người đến hỏi nàng nữa, nghĩ bụng chỉ bằng lánh đi, vào trong vườn chơi, rồi sẽ nghỉ chú ý.



紅夢  
鴛鴦抗婚

027 鴛鴦走進園子，正遇見平兒。平兒笑道：「新姨娘來了！」鴛鴦紅了臉，說：「你們串通一氣來算計我，等著我和你主子鬧去！」

Trần Đình Chiến  
0903.442164

27. Uyên Ương đi vào vườn, gặp ngay Bình Nhi. Bình Nhi cười nói rằng "Tân di nương đến rồi!". Uyên Ương đỏ mặt, nói rằng "Các người thông đồng tinh kế hại ta, hãy đợi xem ta đi cãi nhau với chủ của ngươi!".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

028 平兒見鴛鴦著惱，  
自悔失言，不該把話說  
錯了，就拉著她在假山  
前石凳上坐下，把方才  
從鳳姐那裏聽到的話都  
告訴了她。

新

Trần Định Chiến  
0903.442144

28. Bình Nhị thấy Uyên Ương tức giận, tự thấy hối hận, không ngờ nói lóe lời, liền kéo nàng ngồi xuống phiến đá trước ngọn giả sơn, rồi đem những lời nghe được ở chỗ Phượng Thư kể hết cho nàng.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

029 鴛鴦冷笑一聲說：  
『這話我先對你說：別  
說大老爺要我做小老婆，  
就是太太這會子死了，  
他三媒六婆的娶我做大  
老婆，我也不去！』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

29. Uyên Ương cười nhạt một tiếng bảo rằng “Ta bảo trước với ngươi, đừng nói Đại lão gia muốn ta làm vợ  
bè, cho dù Thái thái có chết đi, hắn mỗi lần lén bảy lượt để lấy ta làm vợ cả, ta cũng chẳng chịu!”.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

030 平兒正要說話，忽聽得背後咗咗一聲笑，兩人吃了一驚，回頭一看，不是別人，卻是襲人。



Trần Định Chiến  
0903.442164

30. Bình Nhi đang định nói, bỗng nghe thấy sau lưng có tiếng cười khanh khách, hai người giật mình kinh hãi, quay đầu nhìn xem, thì chẳng phải người lạ, mà là Tập Nhân.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

031 裳人笑著問：「你們在說些什麼事情？也告訴我聽聽。」



Trần Định Chiến  
0903.442164

31. Tập Nhân cười hỏi rằng "Các người nói về việc gì thế? Kể cho ta nghe với".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

032 平兒又把方才的話  
告訴襲人。襲人便說：  
『這個大老爺，真正太  
下作了，凡丫頭長得齊  
整些的，他就不肯放手  
。』

Trần Đình Chiến  
0903.442164

新

32. Bình Nhị lại đem việc vừa mới rồi kể cho Tập Nhân. Tập Nhân bèn nói “Đại lão gia này, thực dê tiện quá, phàm a đầu nào đáng về ưa nhìn, thì không chịu buông tha”.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

033 鴛鴦說：「這些話也不用再說，倒是趕緊替我想個法兒要緊。」平兒笑道：「你既不願意，我教你一個法兒。」鴛鴦忙問：「什麼法兒？」

Trần Đình Chiến  
0903.442164

33. Uyên Ương bảo rằng "Việc ấy cũng chẳng cần nói nữa, hãy gấp nghĩ hộ ta biện pháp". Bình Nhị cười nói "Người đã không bằng lòng, ta chỉ cho người một biện pháp". Uyên Ương vội hỏi rằng "Biện pháp gì?".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

034 平兒一本正經說：  
『你祇和老太太說，就說已經給了璉二爺了，  
大老爺便不好要了。』  
鴛鴦不防平兒還要打趣，  
更是著急。

新

34. Bình Nhi thẳng thừng nói rằng "Ngươi cứ nói với lão thái thái, rồi nói rằng đã cho Liễn Nhị gia rồi, Đại lão gia sẽ không đòi nữa". Uyên Ương không ngờ Bình Nhi vẫn muốn trêu đùa, bèn nổi nóng.



紅夢  
鴛鴦抗婚

035 裳人笑道：『依我說，你兩個都不願意，就叫老太太說已經把你許給寶二爺了，大老爺也就死了心了。』



35. Tập Nhân cười nói rằng "Theo ý ta, hai người kia người đều không chịu, thi nhờ lão thái thái nói rằng đã đem người hứa cho Bảo Nhị gia rồi, Đại lão gia cũng sẽ dứt lòng".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

036 鴛鴦又是氣，又是羞，又是急，罵道：「兩個壞蹄子，再不得好死的！人家有為難事，你們倒忍心替換著取笑我。」

圖說  
真話

Trần Định Chiến  
0903.442164

36. Uyên Ương vừa tức giận, vừa ngượng ngùng, vừa nỗi nóng, mắng rằng "Hai đứa khốn nạn, không được chết từ tê đâu! Người ta có việc khó xử, các ngươi chẳng nghỉ hộ được gì còn đem ta làm trò cười".



紅夢  
鴛鴦抗婚

037 鴛鴦又說：『你們不要以為都有了名分，將來都是做姨娘的。據我看，未必就那麼如意。你們且收著些兒，別樂過了頭！』

Trần Định Chiến  
0903.442144

新

37. Uyên Ương lại nói rằng "Các người đứng tường sẽ đều có danh phận, đều được làm dì nương. Cứ như ta thấy, chưa chắc được như ý cả đâu. Các người hãy tinh toán lại, đứng có hi hứng vội!".

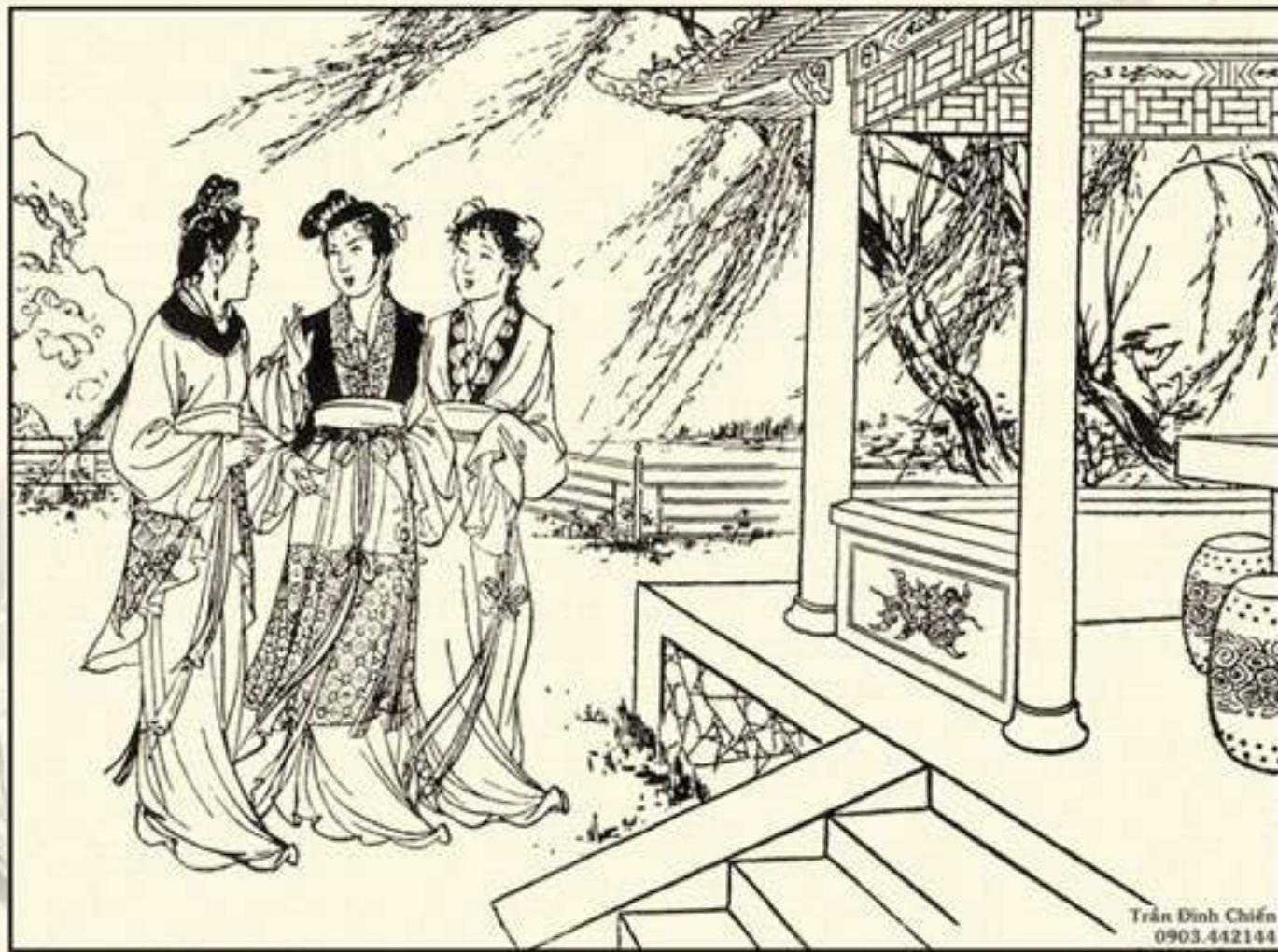


紅樓夢  
鴛鴦抗婚

038 兩人見她急了，忙陪笑說：『好姐姐，我們從小廝混熟了，不過是說說笑。你自己到底是個怎樣的主意，告訴我們，也好放心。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

38. Hai người thấy nàng nồng nỗi nồng, vội cười nói rằng "Thư thư, chúng ta từ nhò sống thân mật, chẳng qua là nói cho vui thôi. Chủ ý của người thế nào, kê cho chúng ta, cũng là để chia sẻ".

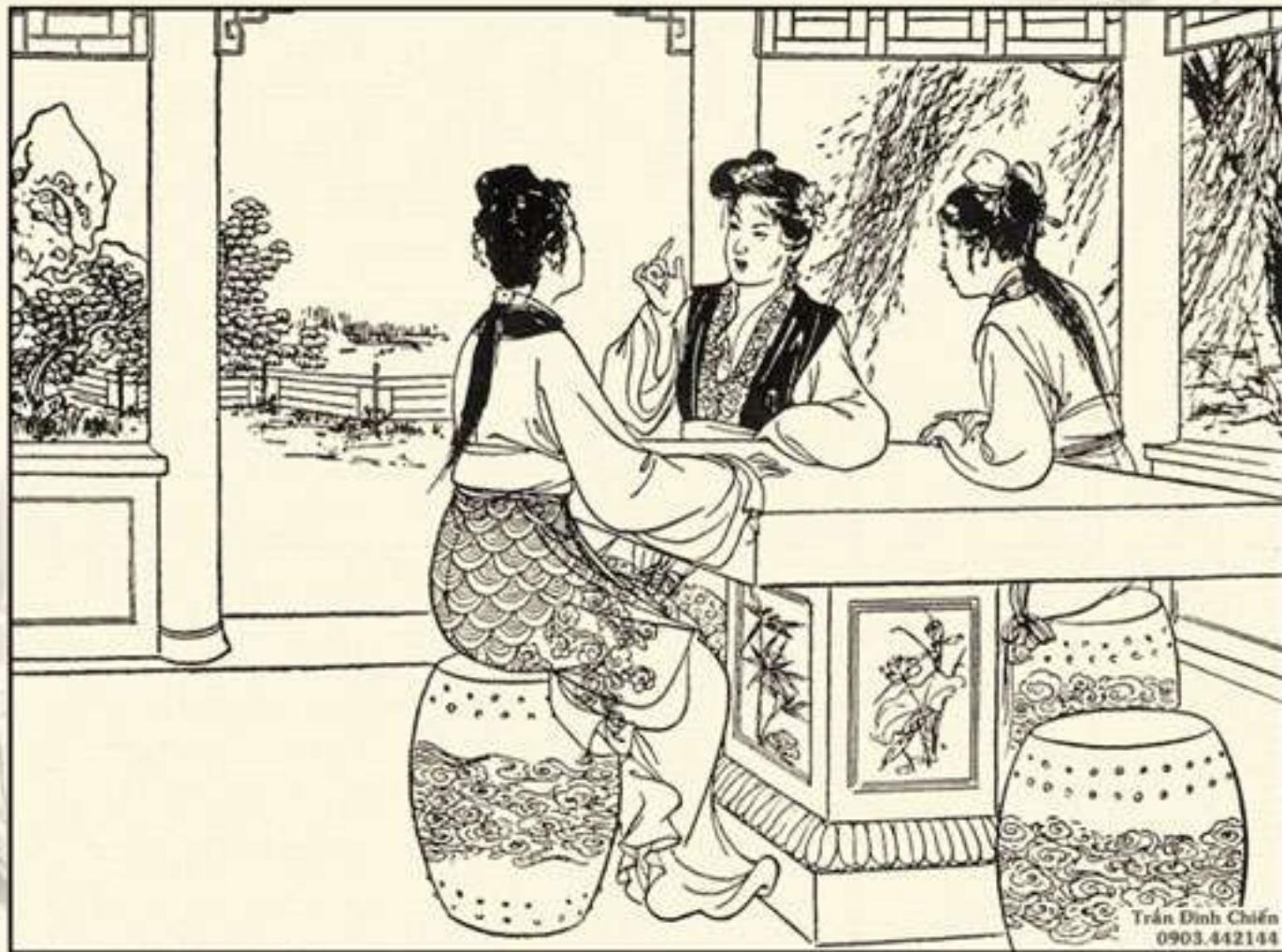


紅樓夢  
鴛鴦抗婚

039 鴛鴦說：『什麼主意，我祇不去就完了！』平兒搖頭說：『你不去，大老爺未必幹休。雖然老太太幫著你，難道你跟老太太一輩子不成？』

Trần Định Chiến  
0903.442144

39. Uyên Ương nói "Chú ý gi, ta không chịu đi là xong!". Bình Nhị lắc đầu nói "Ngươi không đi, Đại lão gia chưa chắc buông tha. Tuy lão thái thái giúp ngươi, nhưng ngươi dựa vào lão thái thái mãi được không?".



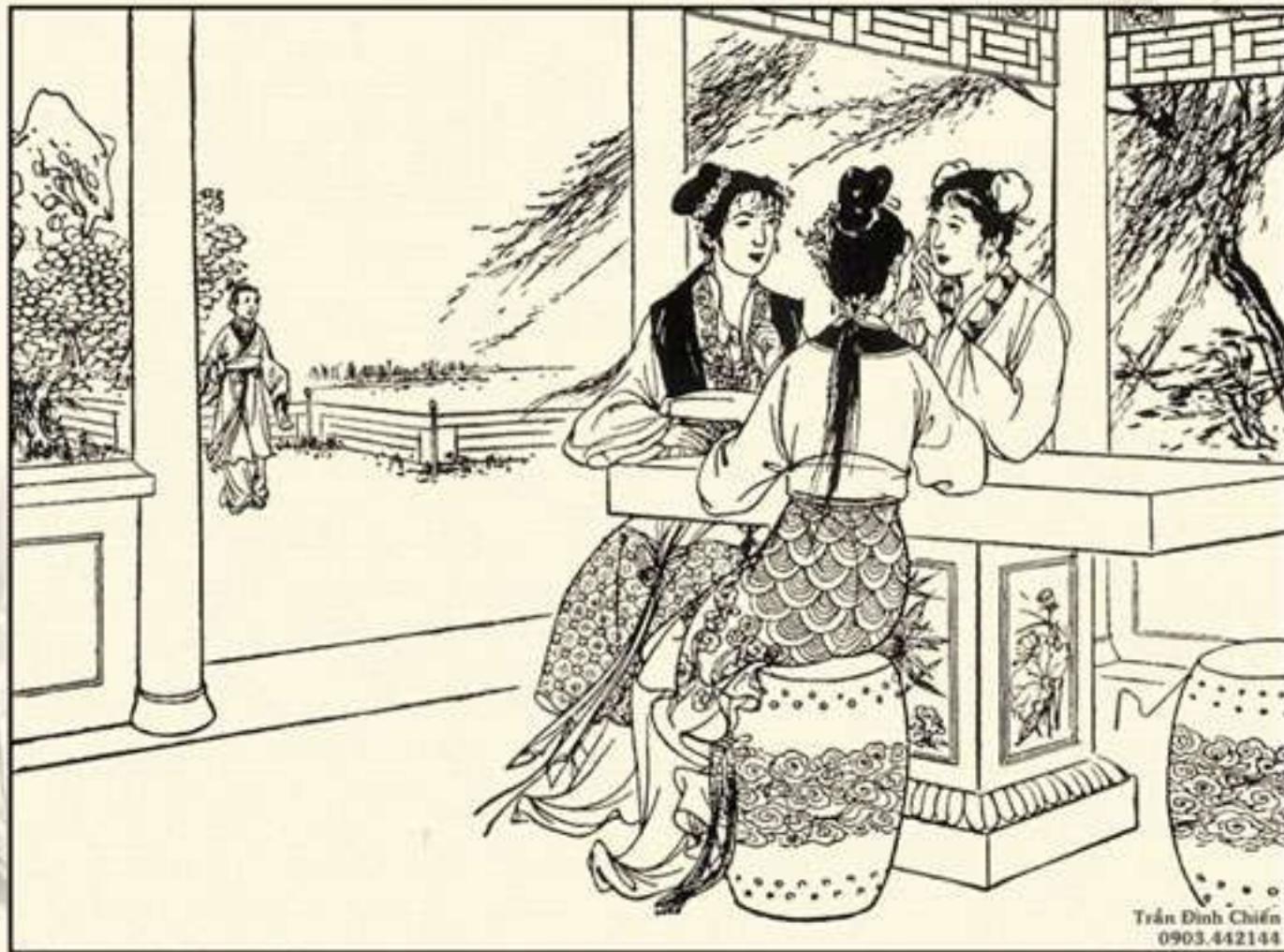
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

040 鴛鴦冷笑道：「老  
太太在一日，我一日不  
離這兒，若是老太太歸  
西了，我就剪了頭髮做  
尼姑去。再不然，還有  
一死！」

Trần Đình Chiến  
0903.442164

新  
印

40. Uyên Ương cười nhạt bảo rằng “Lão thái thái sống ngày nào, thi ta không rời ngày ấy, nếu lão thái thái quy tiên, ta sẽ cạo đầu làm ni cô. Nếu không, chỉ có chết mà thôi!”.



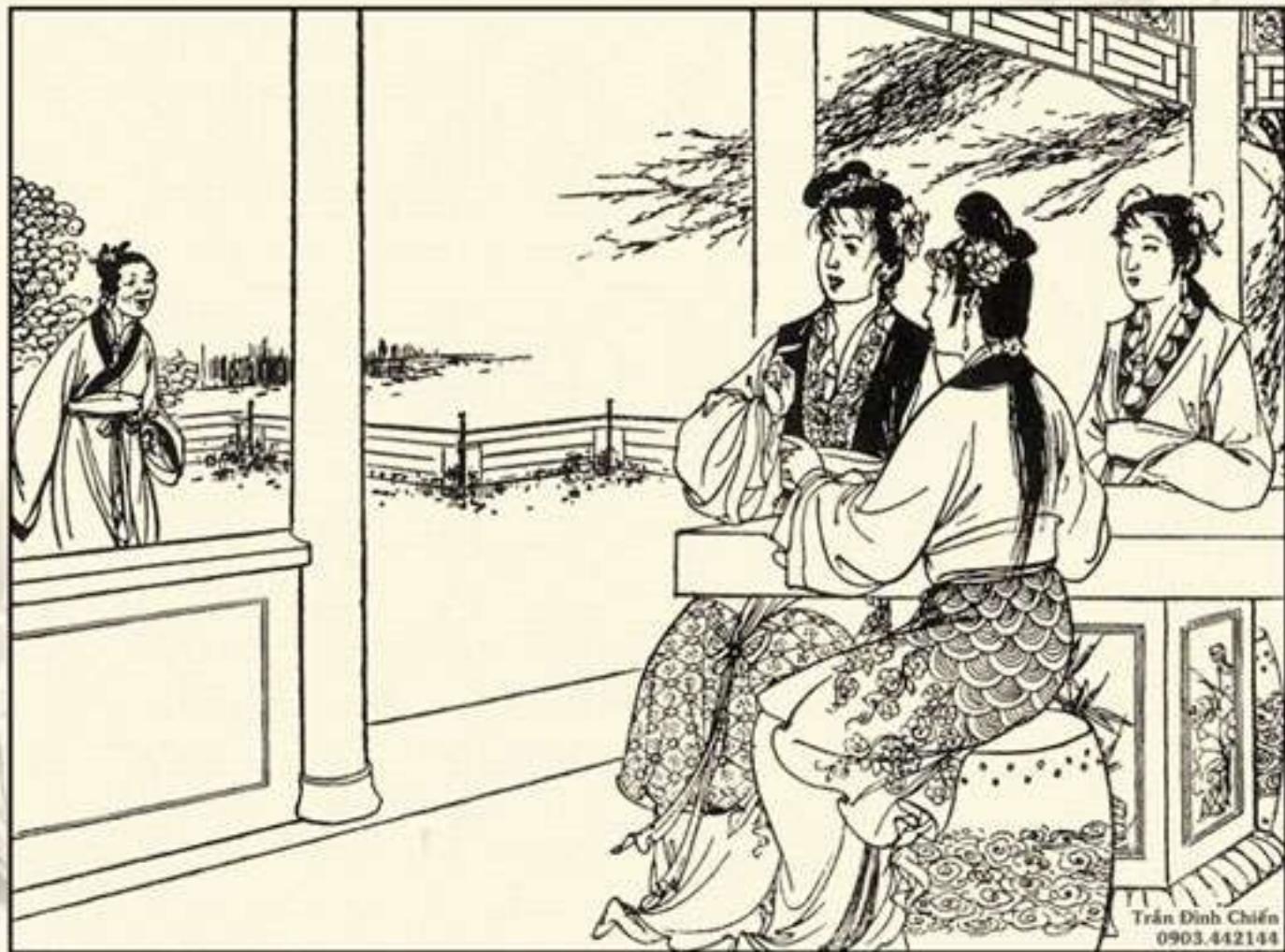
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

041 她們正說著，金文翔的老婆從那邊過來了。襲人先看見，對鴛鴦努努嘴，輕聲地說：『他們一定和你嫂子說了。』

Trần Định Chiến  
0903.442144

貞新

41. Các nàng đang nói chuyện, vợ Kim Văn Tường từ đâu đi đến. Tập Nhân trông thấy trước, che miệng bảo Uyên Ương, khẽ giọng nói rằng “Bạn họ nhất định đã nói với chị dâu ngươi rồi”.



紅夢  
鴛鴦抗婚

042 鴛鴦也瞥見了，說：  
『這個娼婦，專好是  
攬事情、奉承主子的，  
理她呢！橫豎我不去，  
難道牛不喝水強按頭  
麼？』

Trần Định Chiến  
0903.442164

新  
印

42. Uyên Ương cũng liếc thấy, nói rằng “Con mụ này, việc gì hay ho, là phục vụ chủ nhân, để mụ đấy! Ta kiên quyết không đi, cứ tưởng ‘Trâu không uống nước thì đè đầu ra’ hay sao?”.



Trần Đình Chiến  
0903.442144

紅樓夢  
鴛鴦抗婚

043 說話之間，她嫂子已走到跟前，對鴛鴦笑道：『哪裏沒有找到，姑娘卻在這裏。你跟我來，我和你說話。』

圓滿

43. Lúc đang nói, chị dâu nàng đã đi đến trước mặt, tươi cười bảo với Uyên Ương rằng "Tim không thấy đâu, thì ra cô nương đến đây. Người mau di theo ta, ta nói với người mấy câu".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

044 裝人、平兒都裝作  
不知道，忙著讓座，一  
面又說：『什麼話，這  
麼要緊？我們在這裏猜  
謎兒呢。等猜完了再去  
吧。』

Trần Định Chiến  
0903.442144



44. Tập Nhân, Bình Nhi đều giả vờ không biết gì, vội mời ngồi, một mặt lại bảo rằng "Có việc gì, gấp lắm  
không? Chúng ta ở đây thử đoán xem. đợi đoán được thì đi".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

045 金文翔的老婆忙說  
：『姑娘們請坐，我找  
我們姑娘到那邊說話，  
一會兒就來的。』

龍印

Trần Đình Chiến  
0903.442144

45. Vợ Kim Văn Tường vội nói "Mời các cô nương ngồi, ta dẫn cô nương nhà ta ra dâng kia nói mấy câu, một lát sẽ đi".

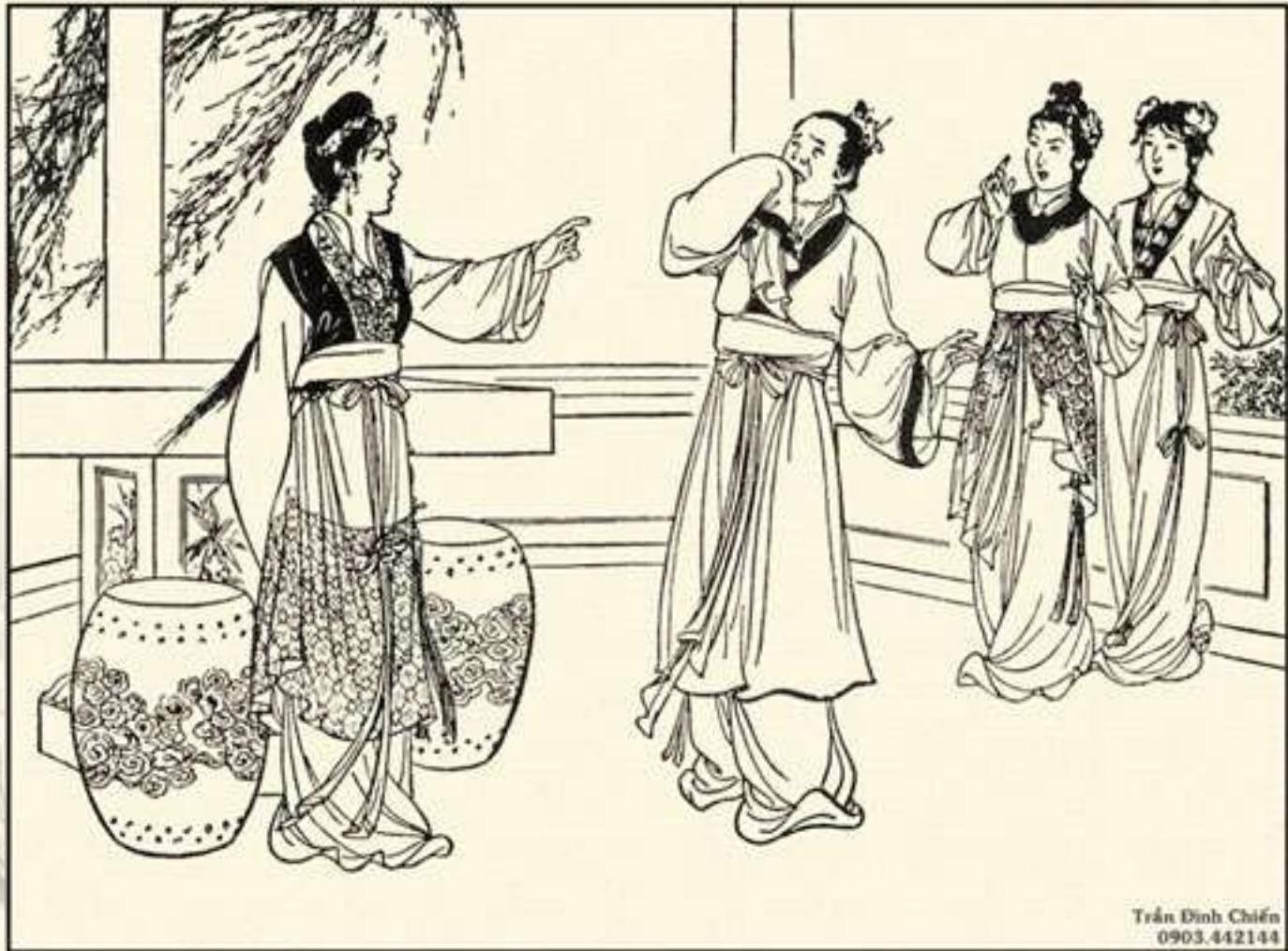


紅樓夢  
鴛鴦抗婚

046 鴛鴦猜想準是那件事，就沒好氣地說：「什麼話，可是太太叫你來說的？」她嫂子笑道：「姑娘既知道，那最好了，這真是天大的喜事！來！我告訴你。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144

46. Uyên Ương đã đoán được việc gì rồi, liền nói “Cô việc gi, có phải Thái thái bảo người đến nói không?”. Chị dâu nàng cười nói “Cô nương đã biết, thì tốt quá rồi, thực là việc hì trời cho! Đi! Để ta kể cho ngươi”.



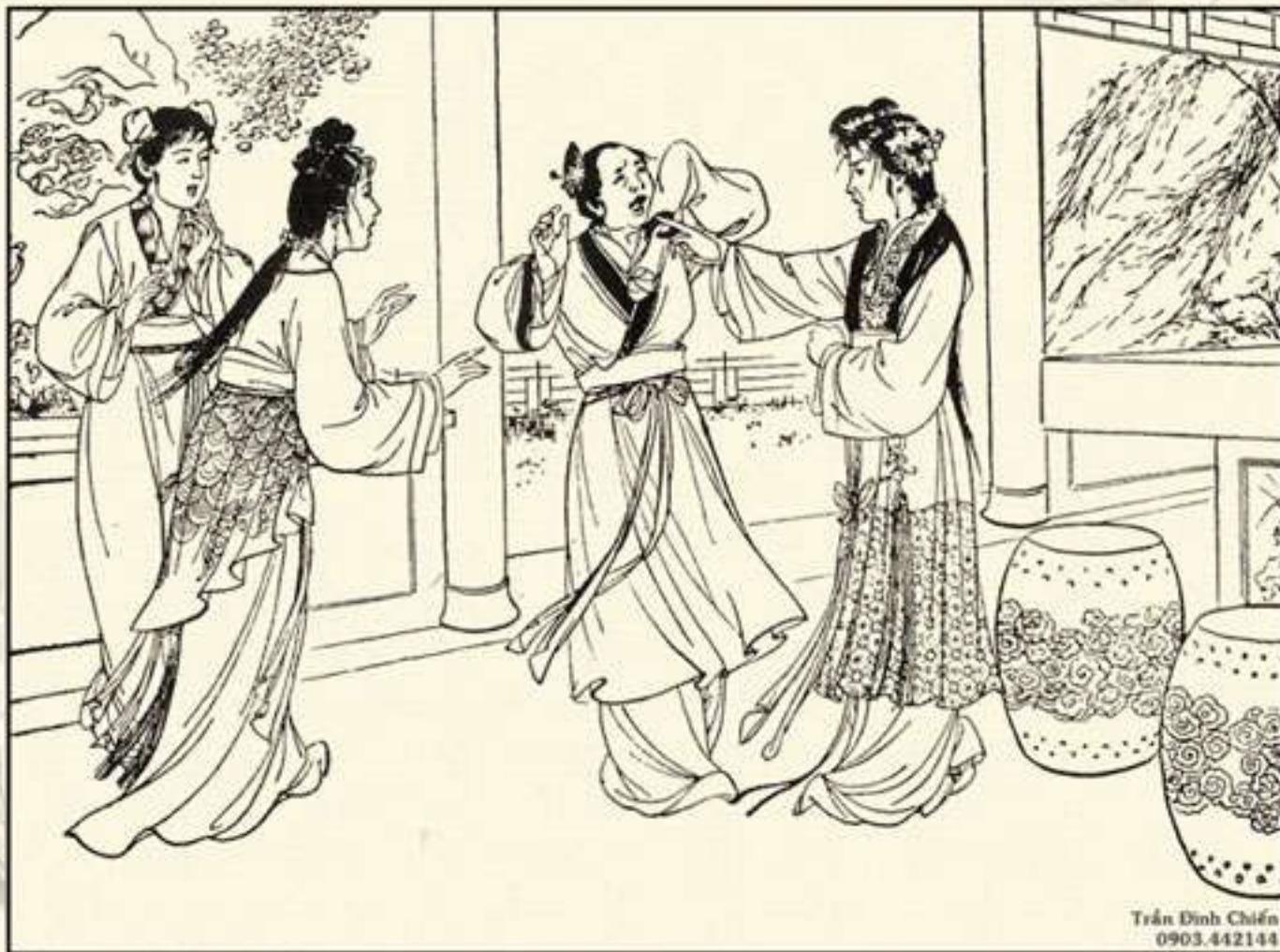
紅夢  
鴛鴦抗婚

047 鴛鴦聽說，猛然立起，狠狠向她嫂子臉上啐了一口，指著罵道：『快閉了你那臭嘴！什麼好話！又是什麼喜事！』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

圓滿

47. Uyên Ương nghe nói, đứng phát ngay dậy, hùng hổ quát vào mặt chị dâu nàng, chỉ tay mắng rằng "Mau ngậm cái miệng thối của ngươi lại! Việc gì mà hay! Việc gì mà mừng!".



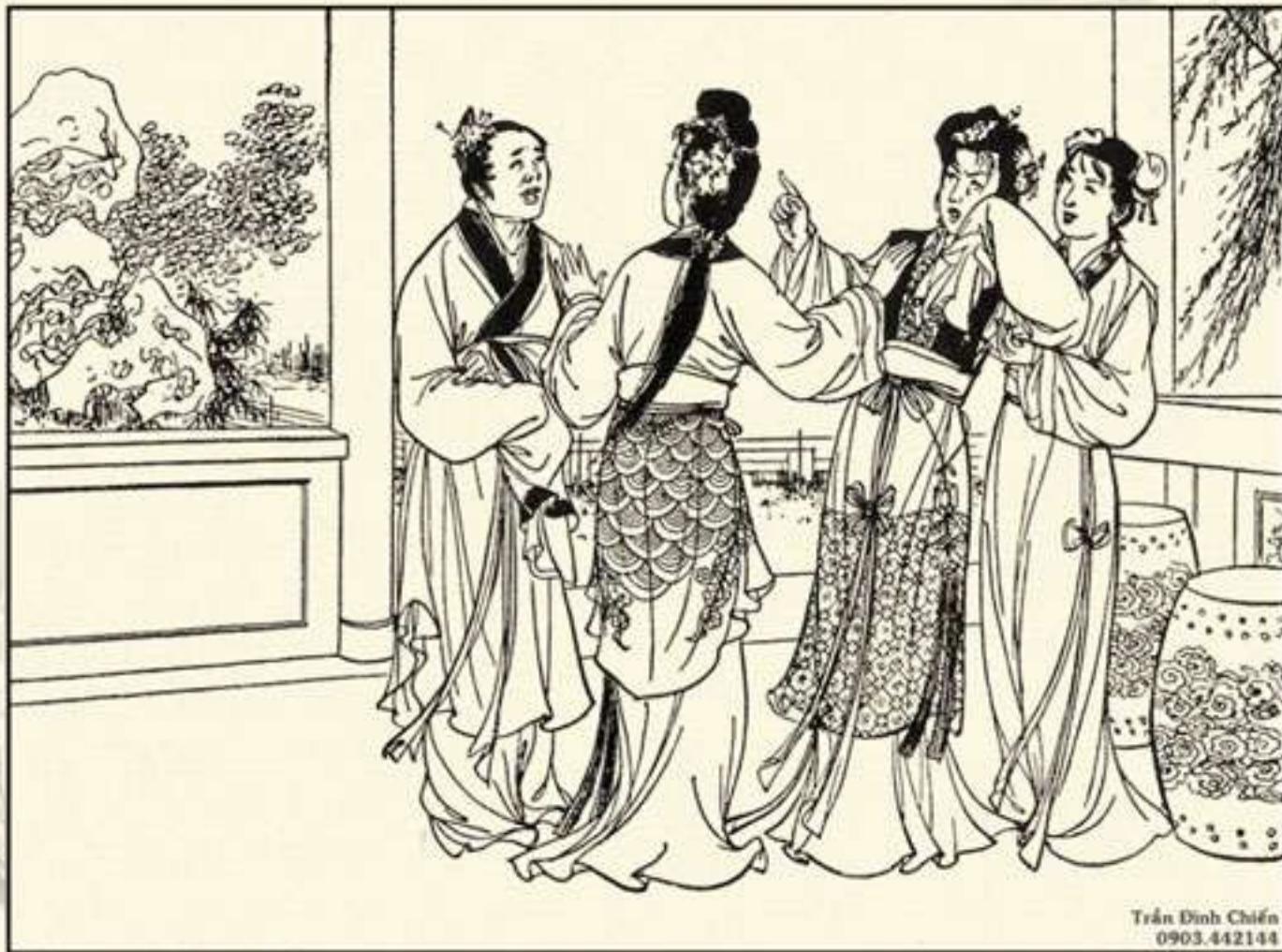
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

048 鴛鴦又說：『你們成日眼熱人家的丫頭做了小老婆，也要送我到火坑裏去，好叫你們在外頭橫行霸道！』

貞新

Trần Định Chiến  
0903.442144

48. Uyên Ương lại nói rằng "Thường ngày các người nồng mắt vì a hoàn nhà người ta được làm vợ bê, cũng định đưa ta vào chỗ lò lửa, để các người ra ngoài hành hành bá đạo à!".

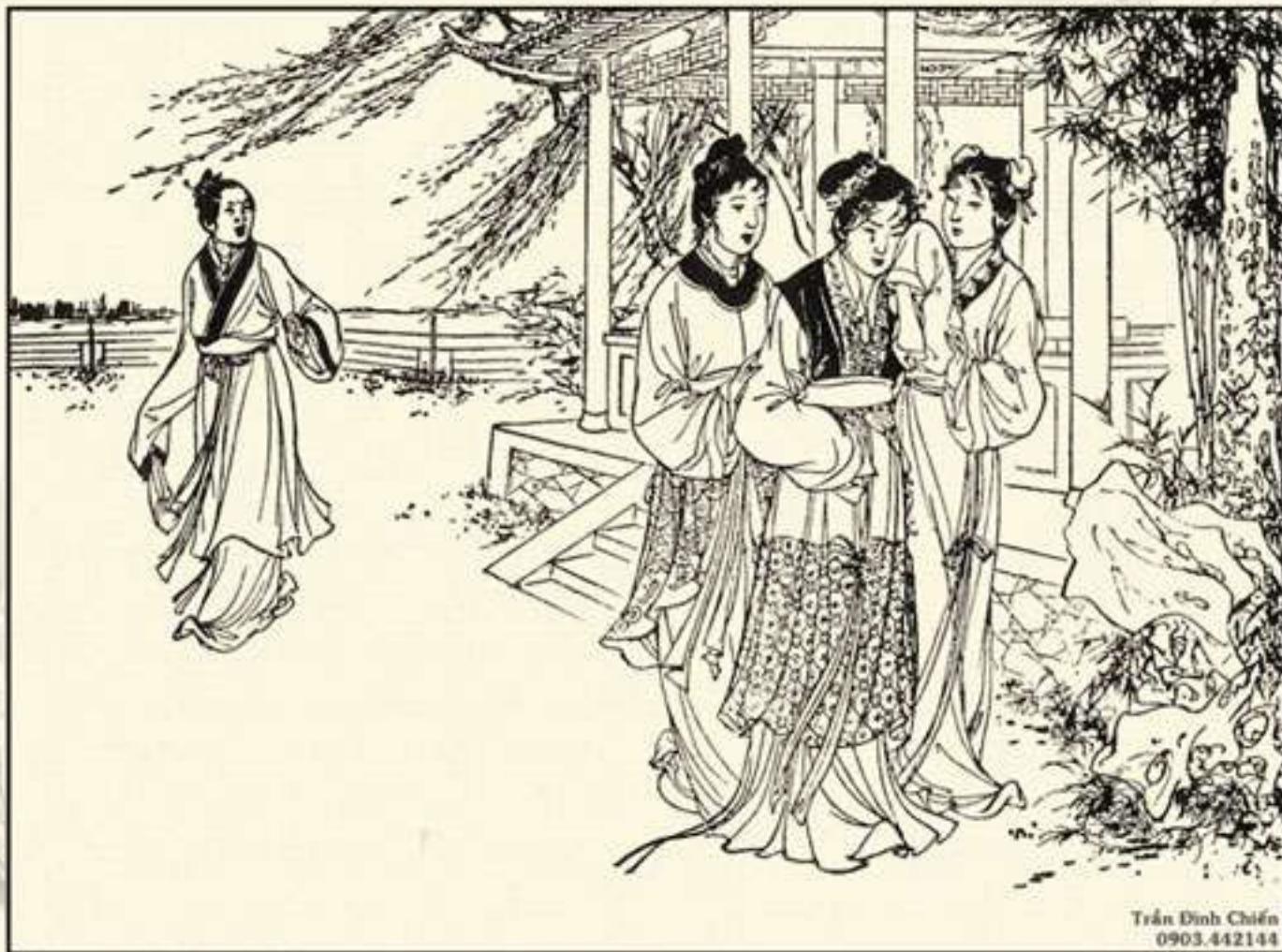


紅樓夢  
鴛鴦抗婚

049 鴛鴦一面罵，一面哭。平兒、襲人攔著勸她。她嫂子臉上下不來，祇好說：『願意不願意，你也好說，犯不著小老婆長，小老婆短，拉三扯四的，何必生這麼大的氣？』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

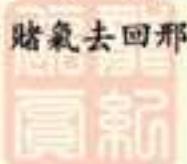
49. Uyên Ương vừa mắng, vừa khóc. Bình Nhì, Tập Nhân khuyên can nàng. Chị dâu nàng ngượng mặt, dành nói rằng “Bằng lòng hay không bằng lòng, người cũng cứ nói tử tế, việc gì phải vợ bê thê nọ, vợ bê thê kia, xia xói lẫn nhau, hà tất phải nói giận làm gi?”.



紅夢  
鴛鴦抗婚

050 那金文翔的老婆，  
興衝衝地來找鴛鴦，原  
以為一說便成，不想被  
鴛鴦搶白了一頓，自覺  
沒趣，賭氣去回邢夫人。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



50. Vợ Kim Văn Tường, hứng khởi đi tìm Uyên Ương, cứ ngỡ rằng chỉ nói một câu là xong, không ngờ bị Uyên Ương mắng cho một hồi, tự cảm thấy cay hắt, tức khi đi báo cho Hình Phu nhân.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

051 鴛鴦氣得還在罵，  
平兒、襲人勸她一回，  
三人同往怡紅院來。寶  
玉知道了這件事，心中  
也著實替鴛鴦不平。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

圖新

51. Uyên Ương giận dữ vẫn muốn chửi mắng, Bình Nhi, Tập Nhân khuyên nàng một hồi, ba người cùng đến Di Hồng viện. Bảo Ngọc biết được việc ấy, trong lòng cũng bất bình thay cho Uyên Ương.

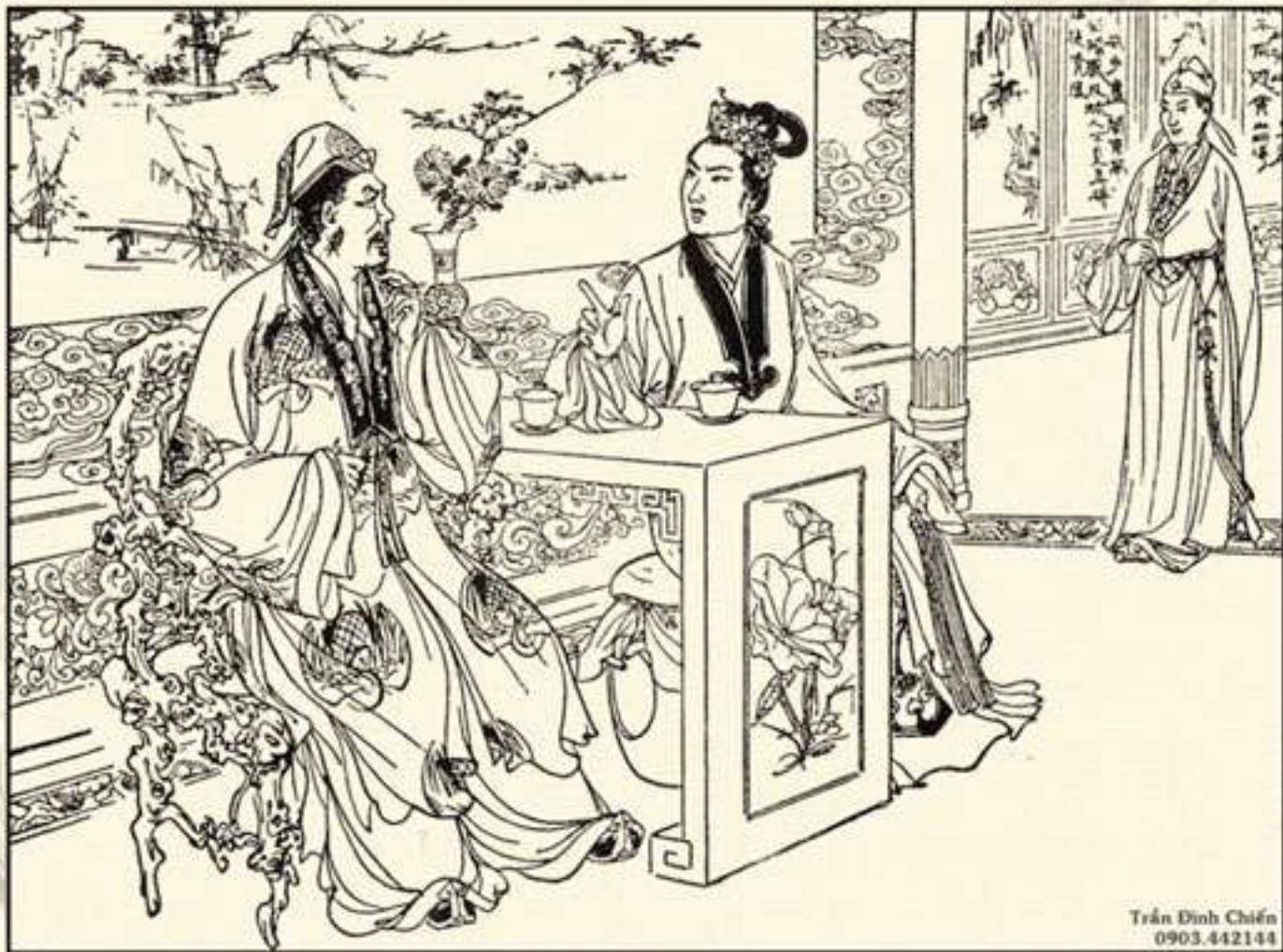


紅夢  
鴛鴦抗婚

052 鴛鴦的嫂子討了一場沒趣，匆匆來回邢夫人，說：『不中用。非但不答應，還罵了許多不知好歹的話。太太和老爺還是另想主意吧！』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

52. Chị dâu Uyên Ương cựt hứng, vội vã đi báo cho Hình Phu nhân, nói rằng "Chẳng tác dụng. Chẳng những không đồng ý, còn bị mắng bàng nhiêu lời lẽ không hay ho gì. Thái thái và lão gia nên nghĩ chủ ý khác!".



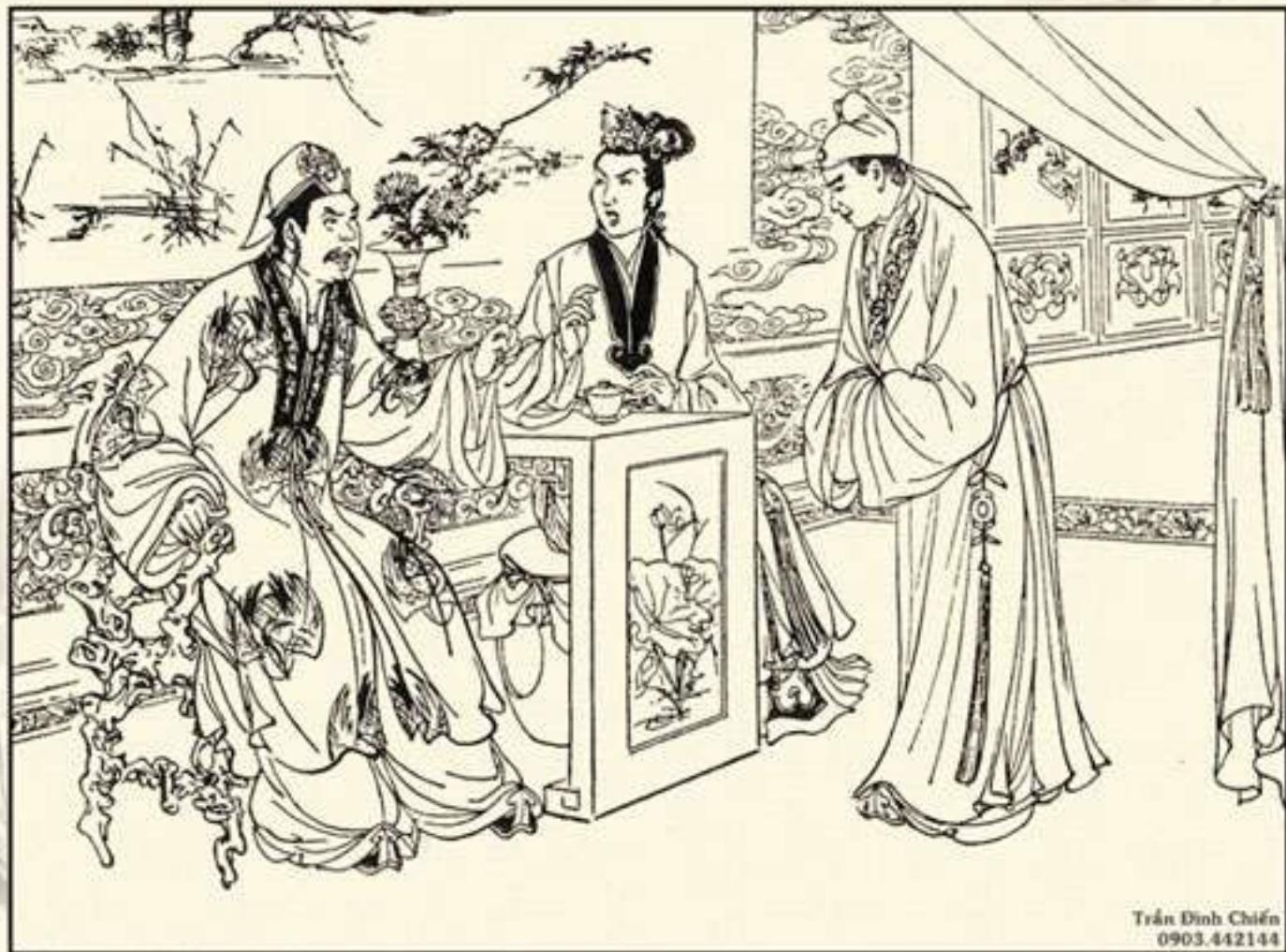
紅夢  
鴛鴦抗婚

053 那夫人把情形告訴了賈赦。賈赦氣得什麼似的，即刻叫了賈璉來，說：『快帶信去南京，命金彩立即上來見我。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

新  
印

53. Hình Phu nhân đem tinh hình kể cho Già Xá. Già Xá tức giận, lập tức gọi Già Liễn đến, nói rằng "Mau đem thư đến Nam Kinh, lệnh cho Kim Thái lập tức đến gặp ta".



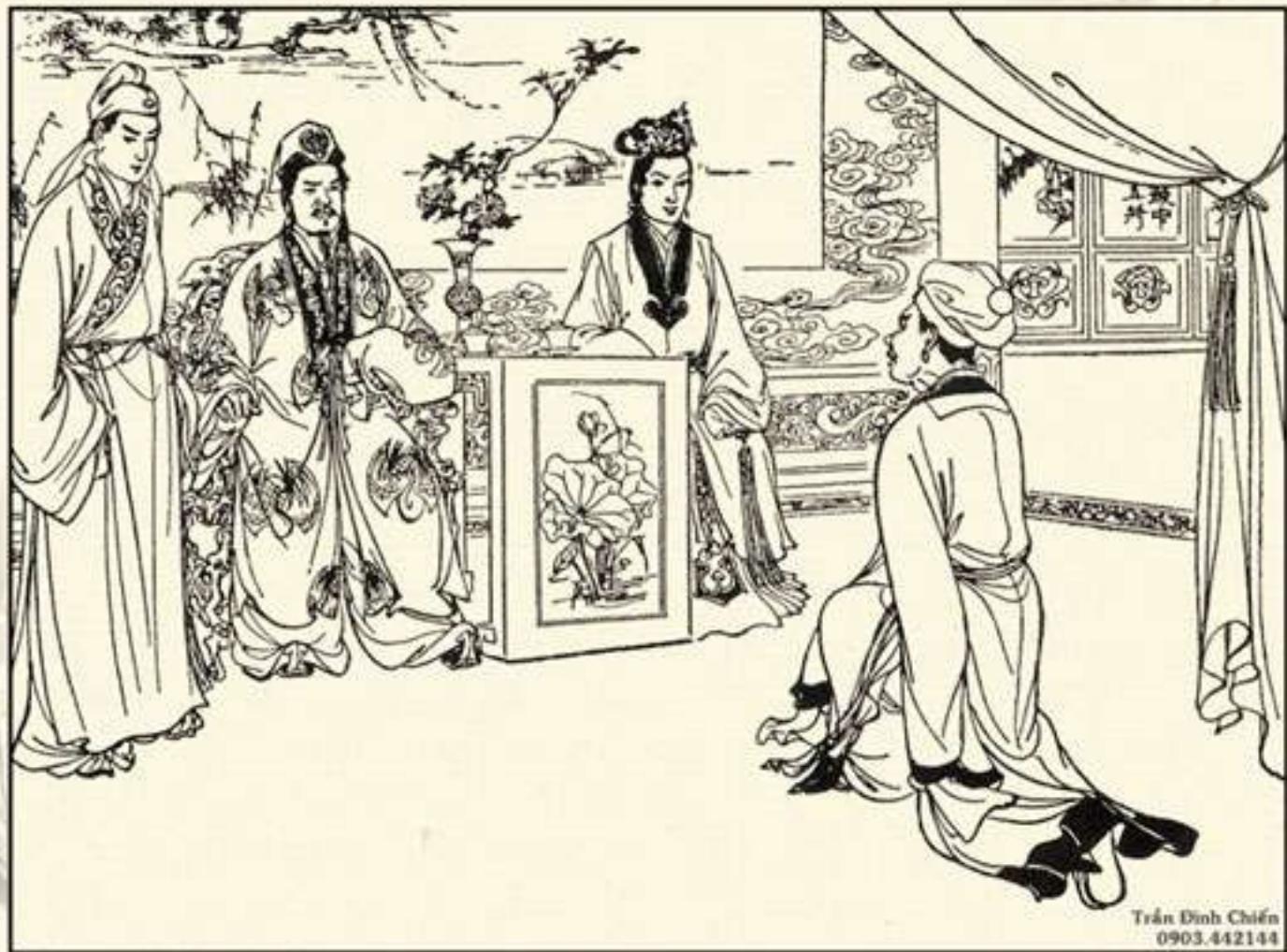
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

054 賈璉回道：『上次南京信來，金彩已得了重病，如今不知是死是活。他老婆又是個聾子。賈赦聽了，大罵混賬。

Trần Định Chiến  
0903.442144

圖新

54. Già Liễn đáp rằng “Lần trước Nam Kinh đưa thư đến, Kim Thái mắc trọng bệnh, nay không biết sống hay chết. Vợ hắn thi lại điếc”. Già Xá nghe thấy thế, quát mắng ầm ĩ.

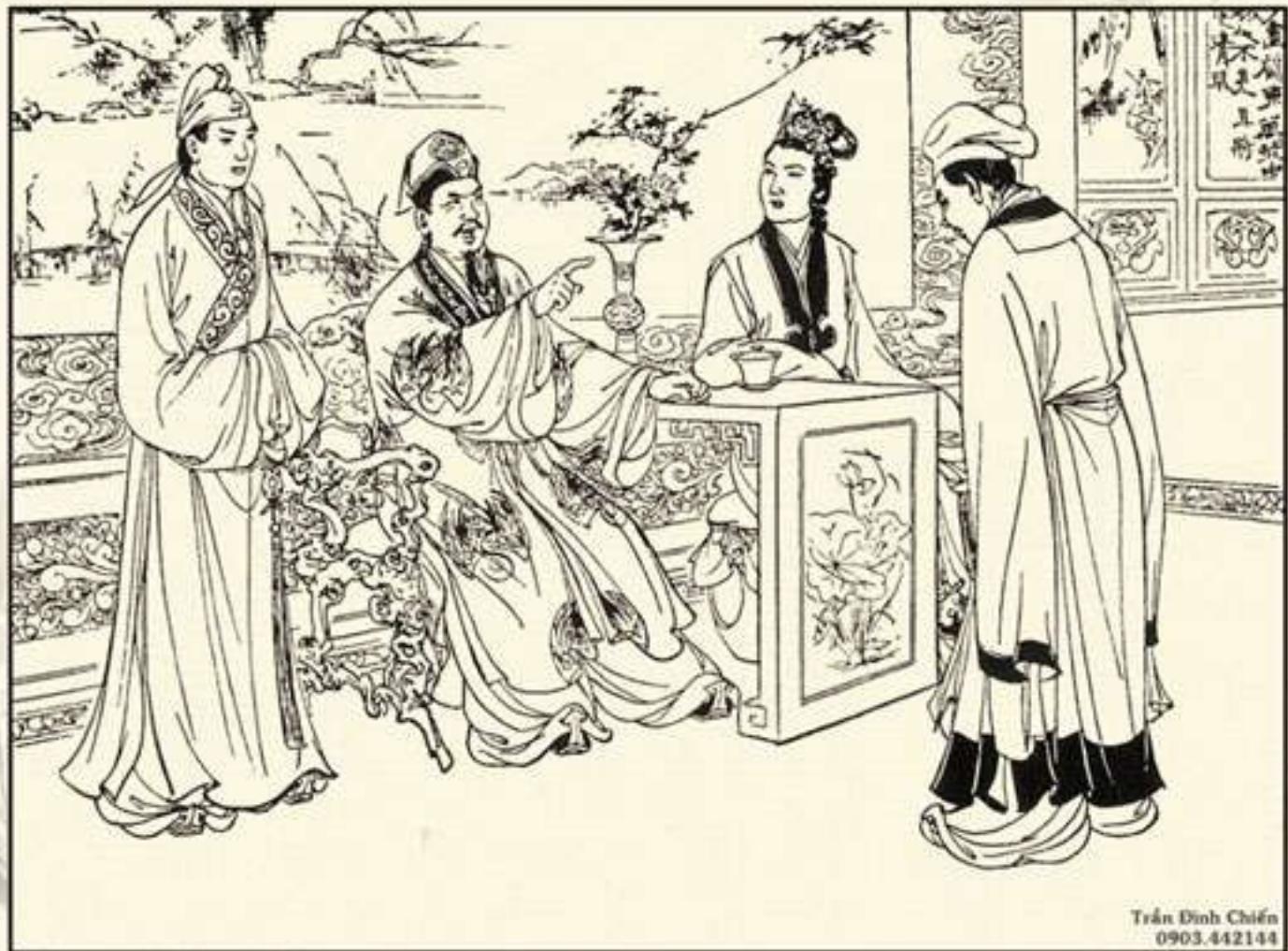


紅樓夢  
鴛鴦抗婚

055 賈璉見父親發怒，嚇得手足無措。賈赦忽又一疊連聲叫傳金文翔。鴛鴦的哥哥已經知道這件事，慌忙來見賈赦。



55. Già Liễn thấy phụ thân nổi giận, sợ hãi tay chân bùn rùn. Già Xá bỗng lại lớn tiếng truyền gọi Kim Văn Tường. Ca ca Uyên Ương đã biết việc ấy, vội vàng đến gặp Già Xá.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

056 賈赦大聲對金文翔說：『她必定嫌我老了，或者是看上了寶玉。若有此意，叫她醒醒，我要她不來，以後誰敢收她！』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

56. Già Xá lớn tiếng bảo Kim Văn Tường rằng "Tất nàng chê ta già, hoặc già là để ý đến Bảo Ngọc. Nếu có ý ấy, bảo nàng hãy thức tỉnh, ta muốn nàng không được, sau này ai dám lấy nàng!".

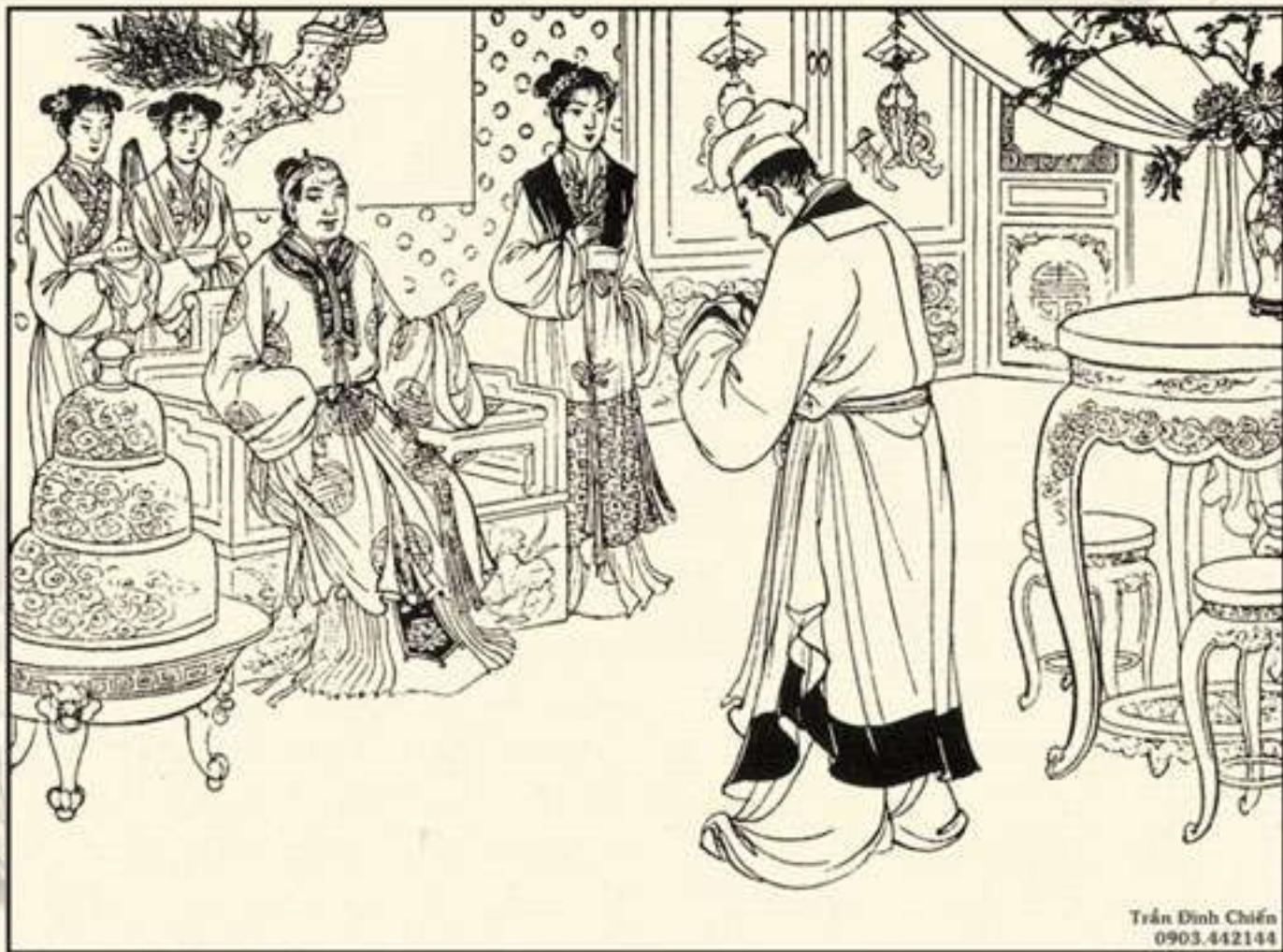


紅樓夢  
鴛鴦抗婚

057 賈赦又說：『叫她細想，憑她有多大本領，能逃出我的手心，除非她死了，或是終身不嫁男人，我就服了她！』嚇得金文翔連聲稱是。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

57. Già Xá lại nói rằng "Bảo nàng nghĩ cho kỹ, dù nàng có bản lĩnh đến đâu, sao có thể thoát khỏi tay ta, trừ phi nàng chết, hoặc chung thân không lấy ai, ta mới buông tha nàng!". Kim Văn Tường sợ hãi luôn móm vang dạ.

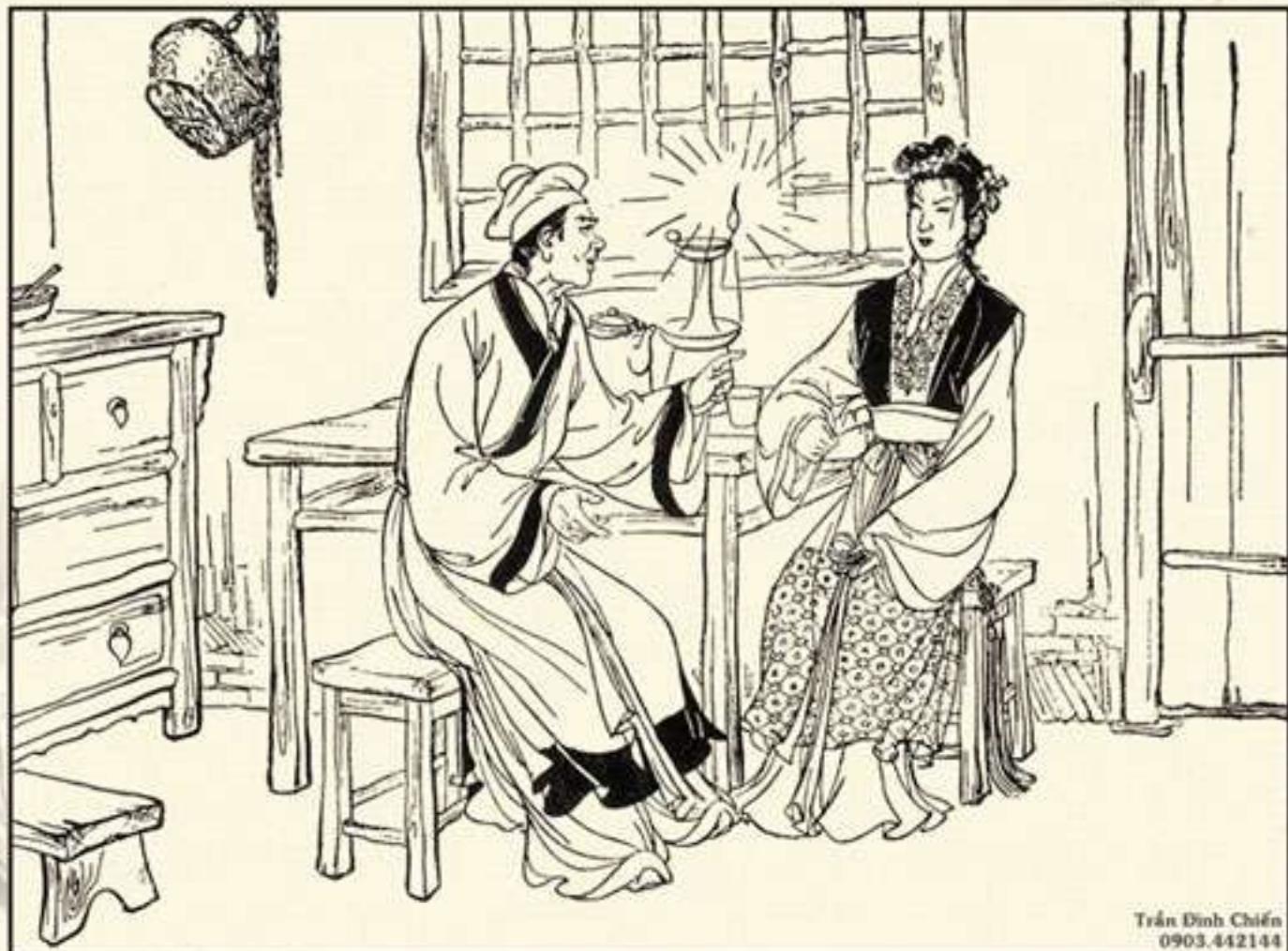


紅樓夢  
鴛鴦抗婚

058 第二天，金文翔便到賈母那裏，回說要接鴛鴦回家去逛逛。賈母還不知道有這回事，當即答應了。鴛鴦本想不去，祇怕賈母疑心，祇得勉強出來。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

58. Hôm sau, Kim Văn Tường bèn đến chõ Già Mẫu, nói muốn đón Uyên Ương về nhà chơi. Già Mẫu vẫn chưa biết có việc ấy, lập tức ứng thuận. Uyên Ương vốn không muốn đi, nhưng sợ Già Mẫu nghi hoặc, đành miễn cưỡng đi.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

059 回到家裏，她哥哥將賈赦的意思說了，許她怎樣體面，又怎樣當家做娘娘。還說：『要是不依，大老爺決不幹休。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

新  
印

59. Về đến nhà, ca ca nàng đem ý tứ của Giả Xá nói ra, hứa nàng sẽ được thể diện thế nào, được làm dì nương trông nom việc nhà ra sao. Còn bảo rằng "Nếu không chịu, Đại lão gia quyết không bỏ qua".



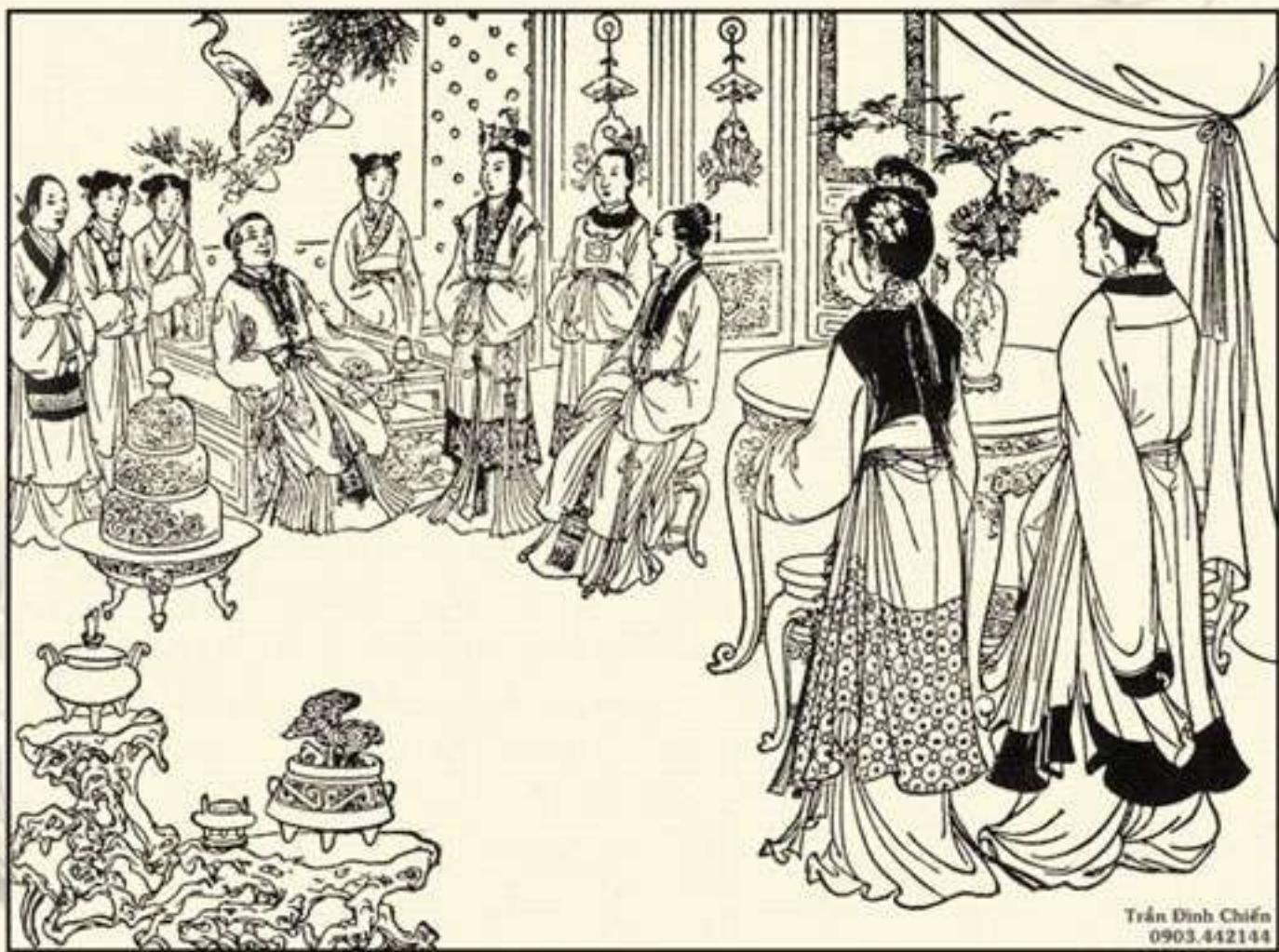
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

060 鴛鴦氣得紫脹了臉，  
祇咬定牙不願意。想了一會，又說：『我就是答應，你也應該帶了我回聲老太太去。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144



60. Uyên Ương tức giận dò mặt, chỉ cần răng không đồng ý. Nghỉ ngơi một hồi, lại nói "Ta ưng thuận, người cũng nên dẫn ta đi báo cho lão thái thái một tiếng".



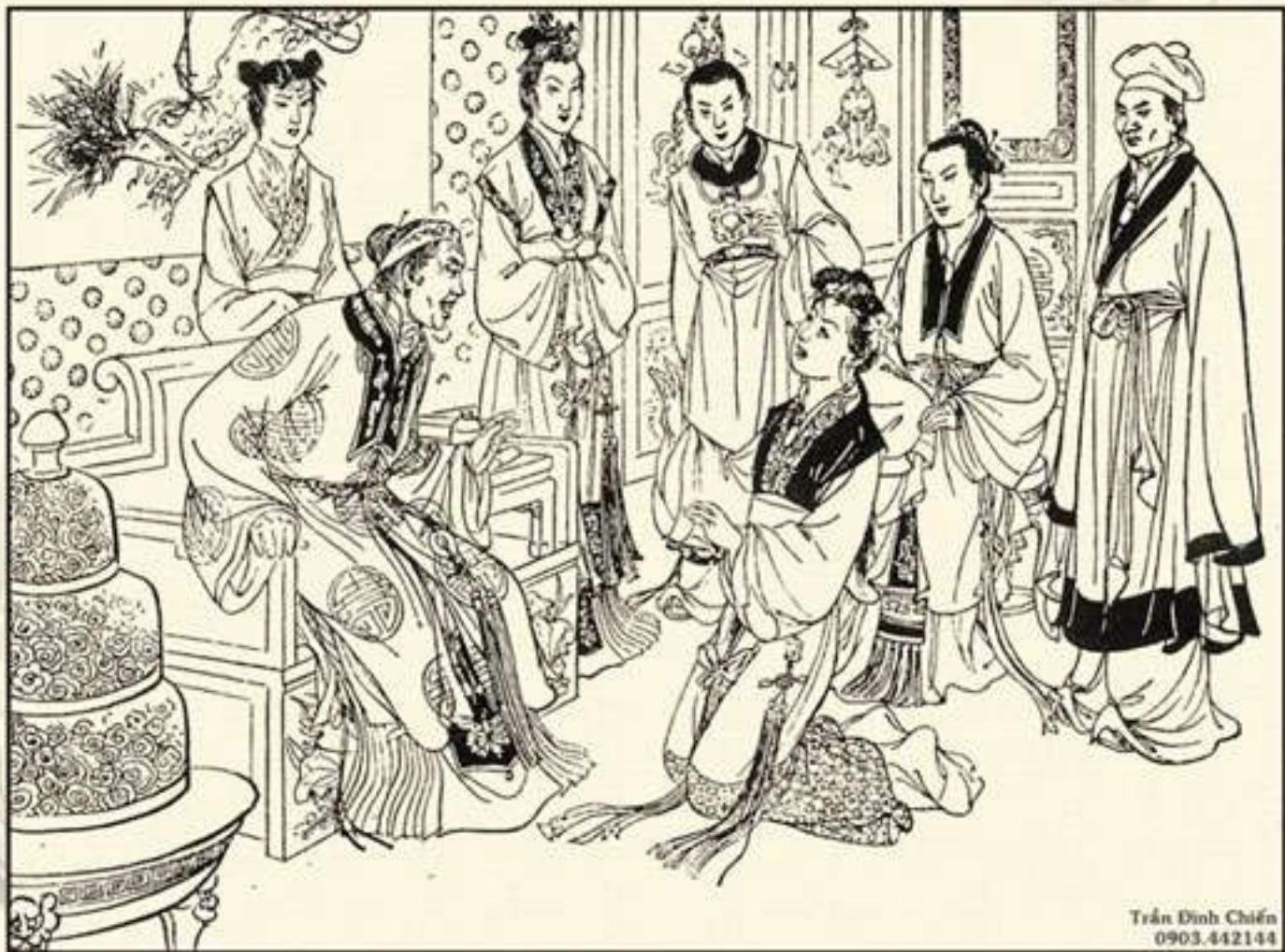
紅夢  
鴛鴦抗婚

061 鴛鴦這樣一說，她哥嫂祇當她已回心轉意，都十分歡喜。次日，帶了她來見賈母。可巧王夫人、鳳姐、寶玉都在那裏。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



61. Uyên Ương nói như thế, anh chị nàng ngõ nàng đã hồi tâm chuyển ý, đều vô cùng vui mừng. Hôm sau, dẫu nàng đi gặp Già Mẫu. Vừa khéo Vương Phu nhân, Phượng Thư, Bảo Ngọc đều ở đó.



紅夢  
鴛鴦抗婚

062 鴛鴦看見，忙在賈母跟前跪下，一面哭，一面說，把邢夫人怎樣來說，她哥嫂怎樣來勸，以及賈赦怎樣威嚇的話，前後都說了。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

62. Uyên Ương trông thấy, vội quỳ xuống trước mặt Già Mẫu, vừa khóc, vừa nói, đem lời Hình Phu nhân nói thế nào, anh chị nàng khuyên ra sao, Già Xá dọa nạt thế nào, trước sau đều nói cả ra.

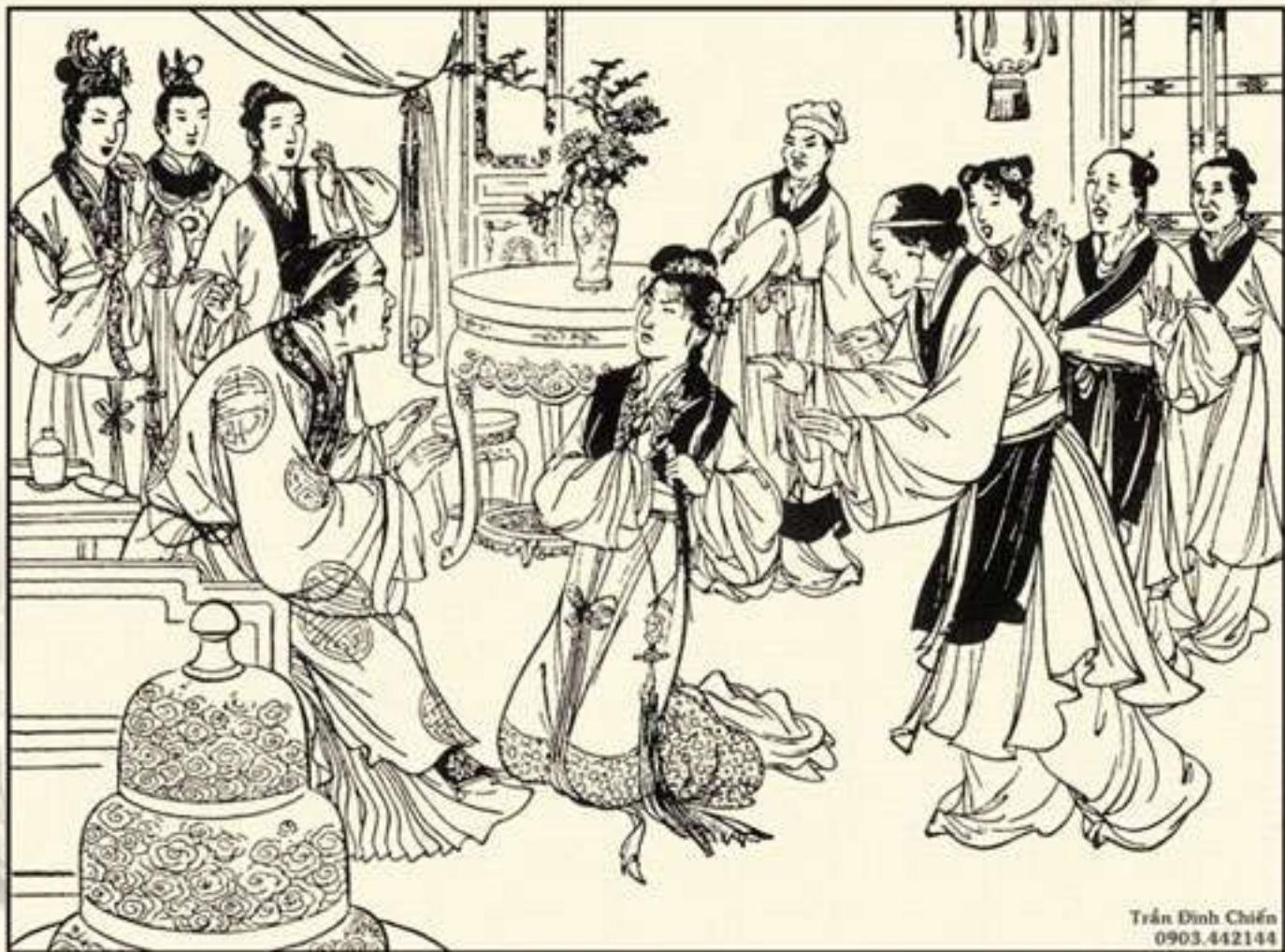


紅樓夢  
鴛鴦抗婚

063 她又說：『我是橫了心的，當著眾人在這裏，我這一輩子，別說是寶玉，便是寶金、寶銀、寶天王、寶皇帝，橫豎不嫁人就完了！』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

63. Nàng lại nói rằng "Cháu quyết tâm, trước mặt mọi người ở đây, cháu xin thế, đừng nói là Bảo Ngọc, dù là Bảo Kim, Bảo Ngân, Bảo Thiên Vương, Bảo Hoàng Đế, kiên quyết không lấy ai là xong!".



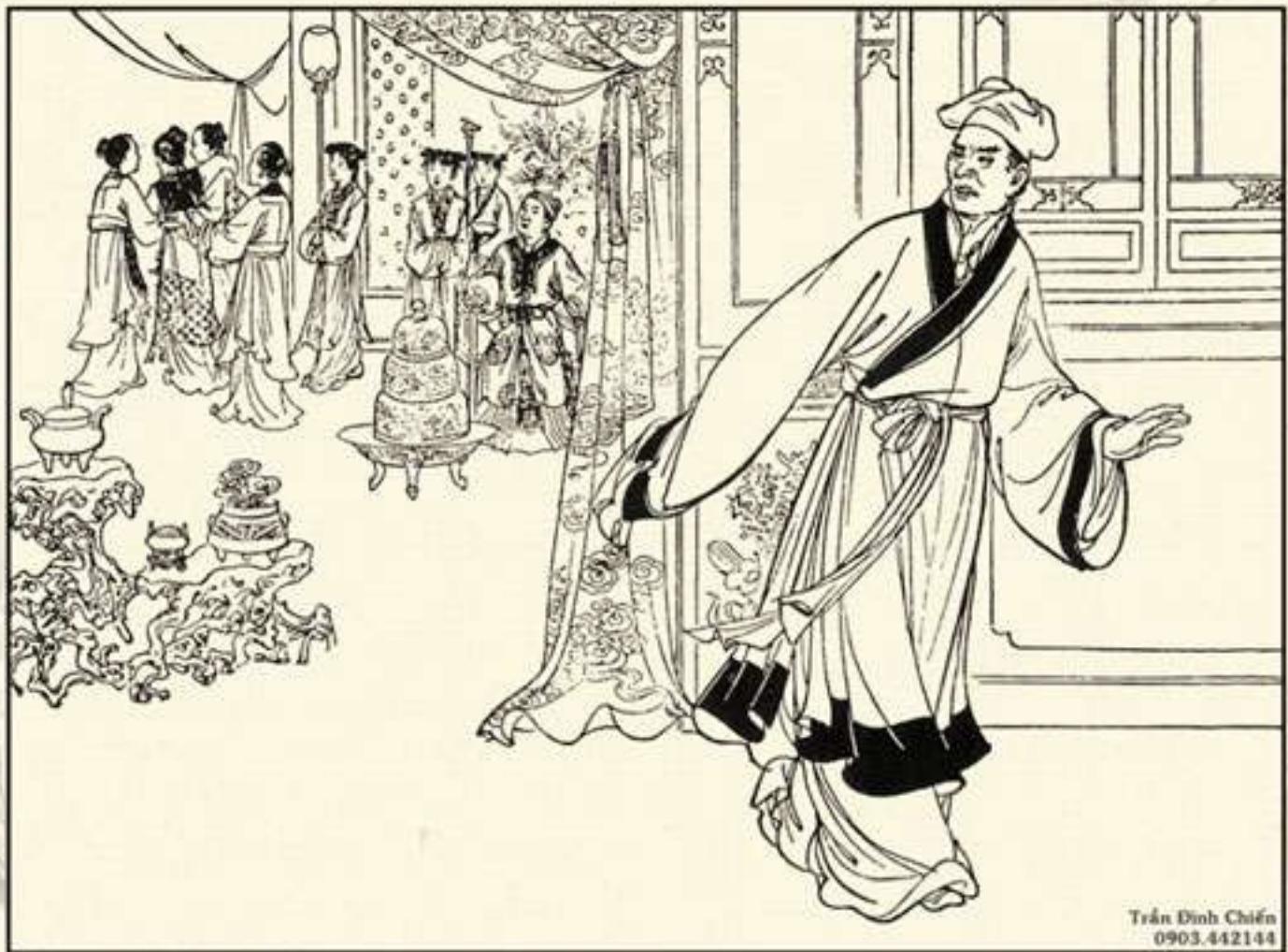
紅夢  
鴛鴦抗婚

064 鴛鴦說著，猛然從袖子裏摸出一把剪刀，拉住自己頭髮就絞。翠婆子、丫頭慌忙上前來拉時，已經剪下一绺來了。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



64. Uyên Ương nói xong, đột nhiên rút trong tay áo ra một lưỡi kéo, túm lấy búi tóc mình mà cắt. Lúc dám vú già, a đầu hót hải chạy đến giữ lại, thì đã cắt mất một búi tóc rồi.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

065 丫頭們好容易把鴛鴦勸住，拉她回房裏休息。那金文翔原已嚇作一團，趁眾人不注意，也便偷偷地溜走了。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



65. Đám a dâu khuyên nhủ Uyên Ương, kéo nàng về phòng nghỉ ngơi. Kim Văn Tường sợ hãi, nhân lúc mọi người không để ý, bèn lén bỏ về.



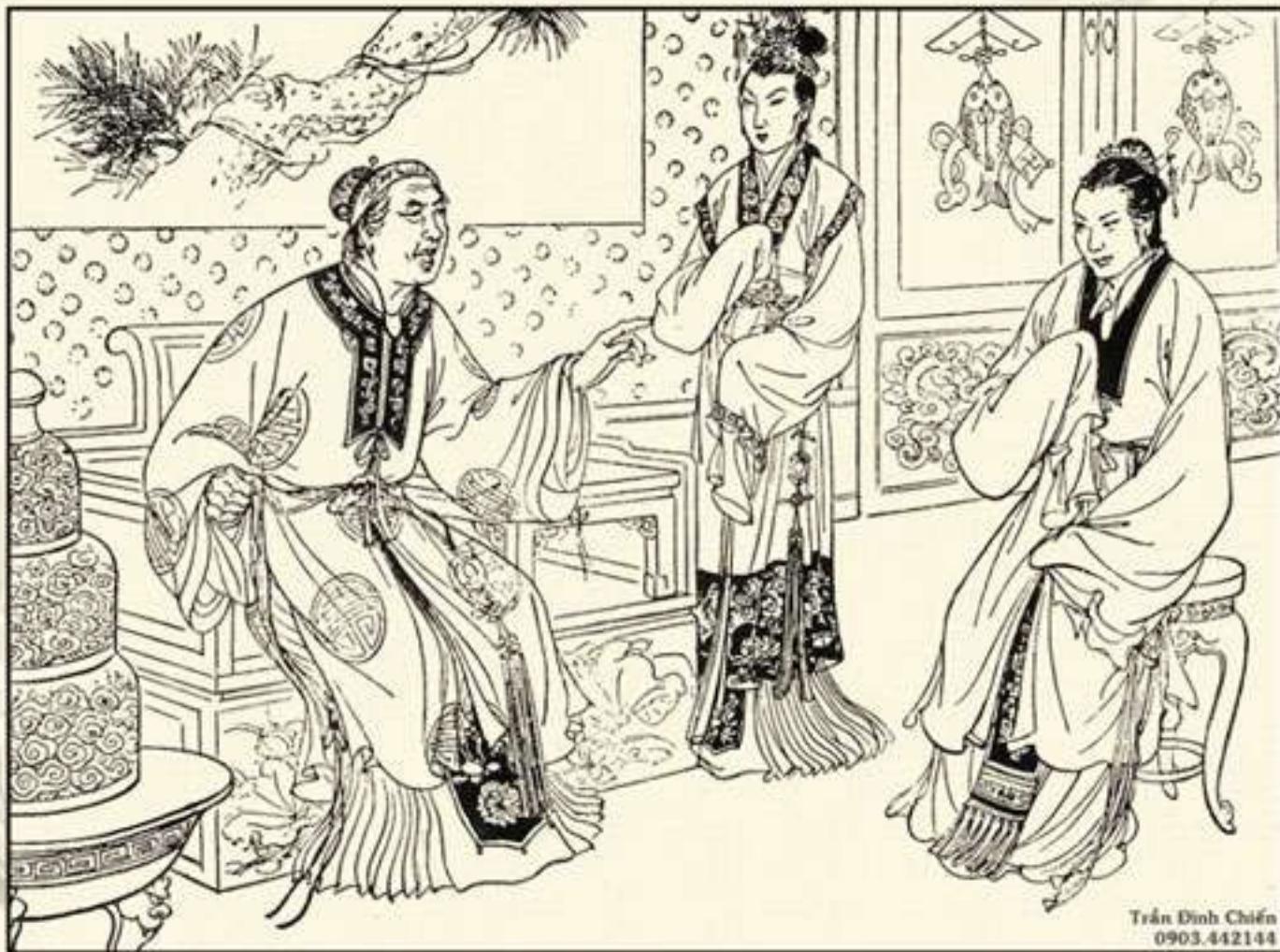
紅夢  
鴛鴦抗婚

066 賈母早氣得渾身發  
顫，口裏祇說：『我統  
共剩了這麼一個可靠的人，  
他們還要來算計！  
我知道，弄開了她，好  
擺布我！』

新

Trần Đình Chiến  
0903.442144

66. Già Mẫu giận run cả người, chỉ nói rằng "Ta chỉ còn một người trông cậy được, chúng nó vẫn muốn bày kế! Ta biết rồi, định tách nàng ra, để dễ dàng hại ta đây!".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

067 賈母見王夫人在旁，便說：『你們原來都是哄我！外頭孝順，暗地裏盤算我，剩了這個毛丫頭，見我待她好了，你們自然氣不過了！』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

67. Già Mẫu thấy Vương Phu nhân ngồi cạnh, bèn nói rằng “Nguyên các người đều lừa ta! Bên ngoài thì hiếu thuận, nhưng bên trong thì ngầm ngầm hại ta, còn mồi dưa a dưa ấy, thấy ta đối đãi nàng tử tế, các ngươi tự nhiên bức tức!”.



紅夢  
鴛鴦抗婚

068 王夫人忙站起來，  
不敢還一聲。鳳姐見賈母滿臉惱恨，連王夫人都怪上，心裏想勸，反而不好勸了。

Trần Định Chiến  
0903.442144



68. Vương Phu nhân vội đứng dậy, không dám lên tiếng. Phượng Thư thấy Giả Mẫu vẻ mặt hăm hăm, Vương Phu nhân bị mắng oan, trong lòng muốn khuyên can, nhưng không dám khuyên.

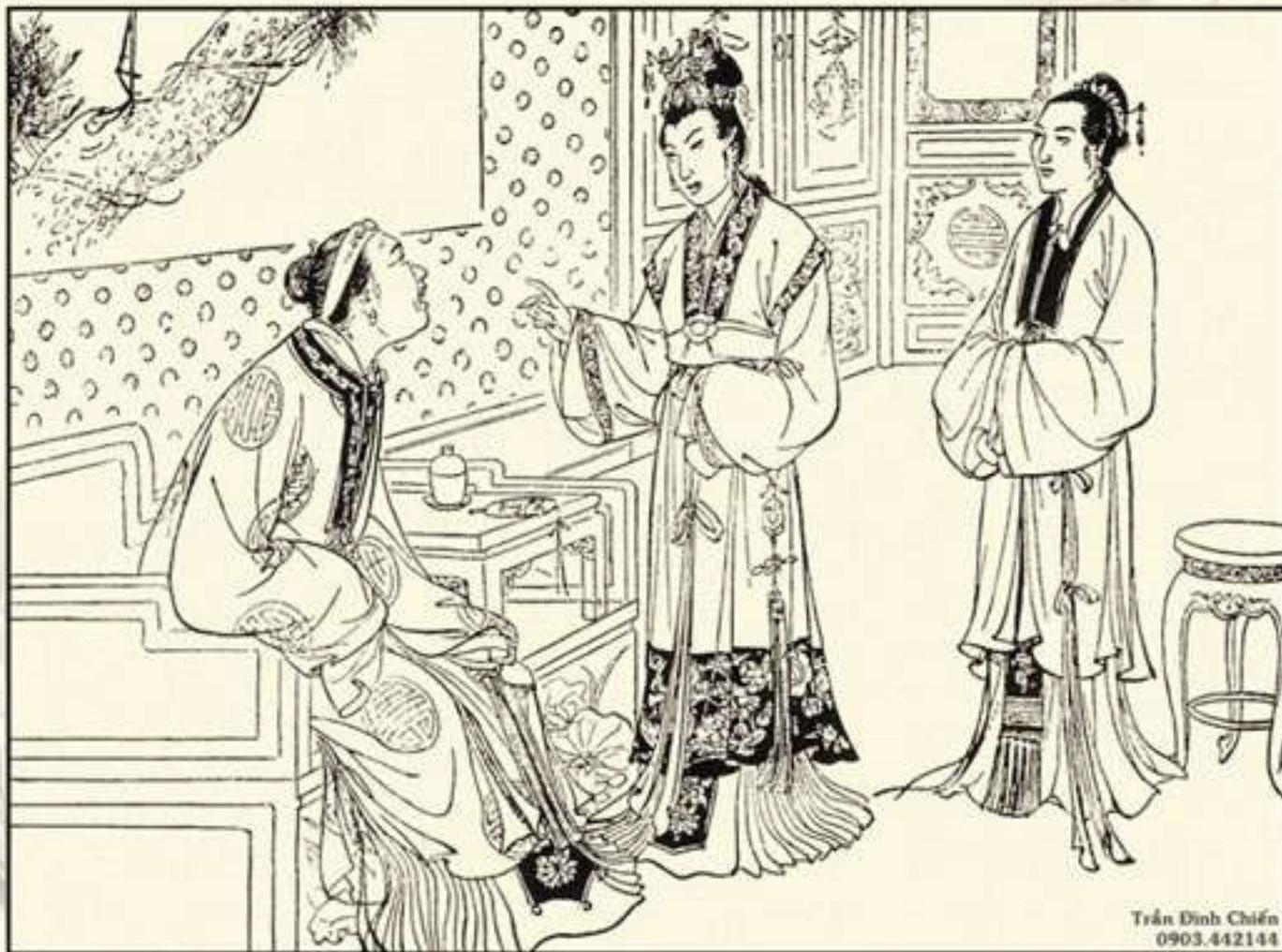


紅樓夢  
鴛鴦抗婚

069 賈母發了一通火，忽然自己醒悟過來，笑道：『可是我老糊塗了，大伯的事，小囂子如何知道？鳳丫頭怎麼也不提醒我？』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

69. Già Mẫu đang nổi nóng, bỗng nhiên tự tinh ngộ ra, cười nói rằng "Ta già cả hổ dồ, việc của ông anh, em đâu sao biết được? Phượng a đâu sao không nhắc ta?".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

070 凤姐忙陪笑向贾母說：『嗳呀！我不派老太太的不是，老太太倒尋上我來了！』



Trần Đình Chiến  
0903.442144

70. Phượng Thư vội cười nói với Già Mẫu rằng “À! Cháu chưa vạch những điều không phải của lão thái thái, lão thái thái đã dỗ cho cháu!”.



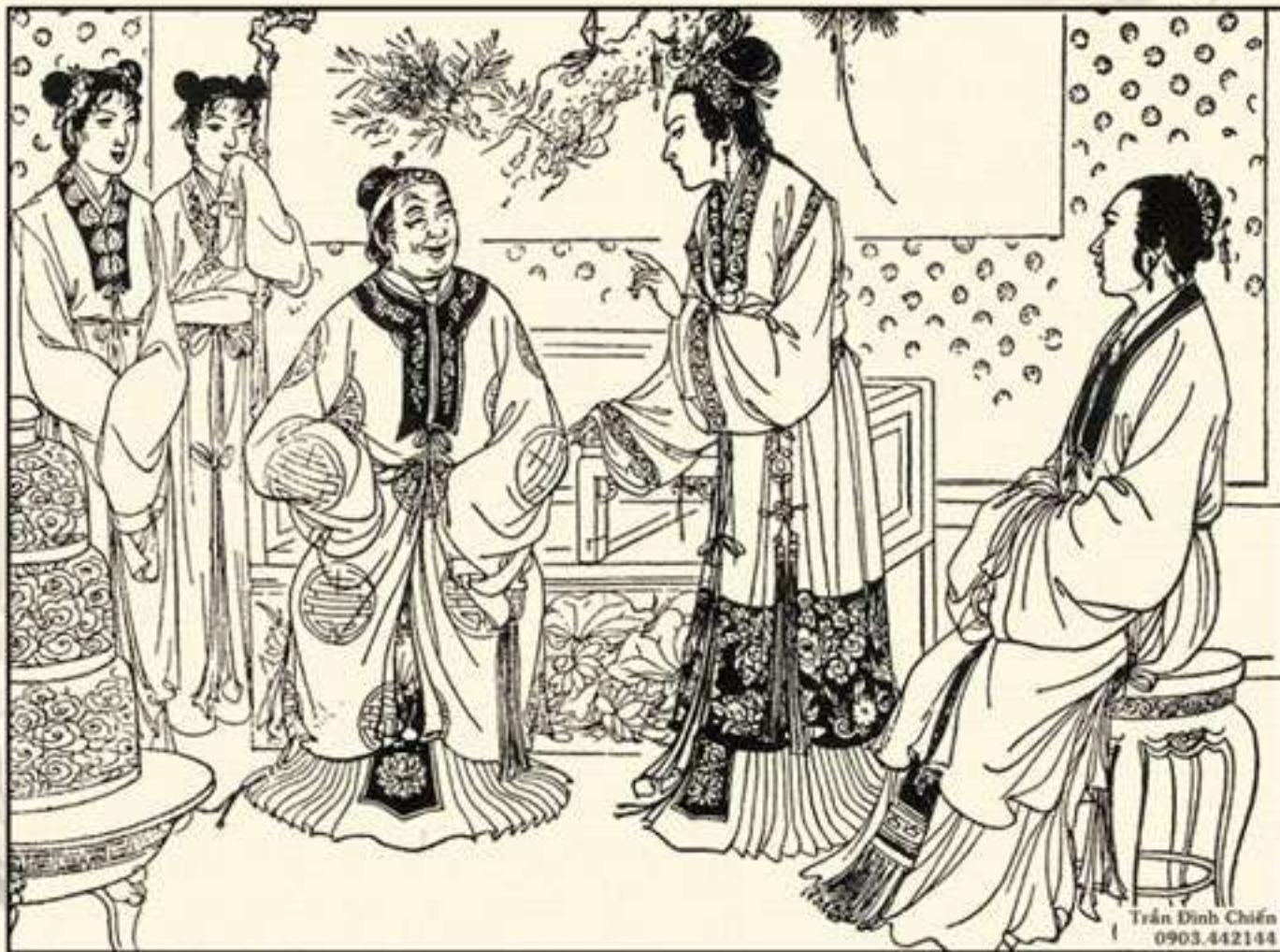
紅夢  
鴛鴦抗婚

071 賈母一怔，笑著問  
鳳姐：『這可奇怪，怎  
麼倒是我的不是了？倒  
要聽聽這個不是。』

Trần Định Chiến  
0903.442144



71. Già Mẫu giật mình, cười hỏi Phượng Thư rằng "Kỳ lạ thế, ta không phải ở điểm nào? Để nghe xem cô gi  
không phải nào".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

072 凤姐說：「誰叫老太太會調理人，調理得花朵兒似的，怎麼怨得人要？我若是孫子，就早來討了，還等到這會子呢！」說得大家都笑了。

72. Phượng Thư nói “Ai bảo lão thái thái là người biết chài chuốt, chài chuốt cứ như hoa, sao lại trách người ta thích? Nếu cháu là con trai, thì đã đến hỏi rồi, chẳng đợi đến bây giờ đâu!”. Nói xong mọi người đều cười ầm cả lên.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

073 這時，丫頭回說：  
『大太太來了。』原來  
邢夫人還不知道賈母已  
知鴛鴦之事，正想來打  
聽消息。

龍印

Trần Định Chiến  
0903.442144

73. Bấy giờ, a đầu báo rằng "Đại thái thái đến". Nguyên do Hình Phu nhân vẫn chưa biết Giả Mẫu đã biết được việc của Uyên Ương, đang định đến nghe ngóng tin tức.



紅夢  
鴛鴦抗婚

074 那夫人進入房中，  
給賈母請了安，見賈母  
一聲兒也不響，王夫人  
、鳳姐臉上也不好看，  
這才知道有些不妙。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

新  
印

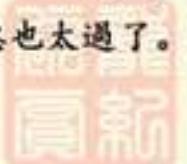
74. Hình Phu nhân đi vào trong phòng, vấn an Giả Mẫu, thấy Giả Mẫu một câu cũng chẳng nói, Vương Phu nhân, Phượng Thư nét mặt cũng không vui vẻ, mới biết có điều không hay.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

075 半晌，賈母才對邢夫人說：『我聽見你是替老爺做媒來了！你倒也‘三從四德’，祇是這賢惠也太過了。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144



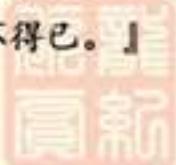
75. Một lát, Già Mẫu mới bảo với Hình Phu nhân rằng “Ta nghe nói là người thay lão già đến làm mới! Người cũng dù ‘Tam tòng tứ đức’, nhưng cái hiền hậu ấy cũng thái quá”.



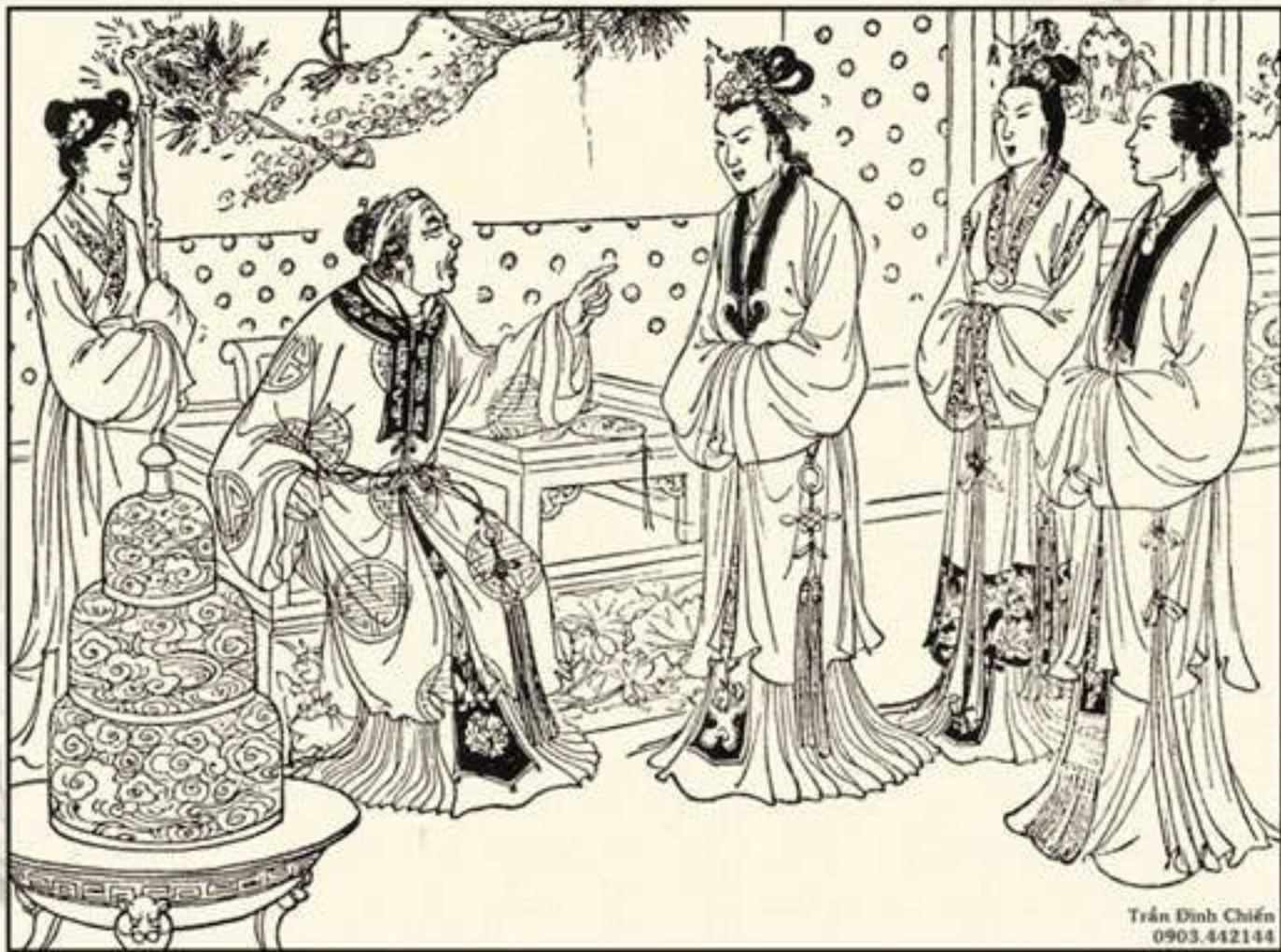
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

076 那夫人滿面通紅，  
回道：『我勸過幾次不  
依，老爺的性子，老太  
太還有什麼不知道？我  
也是不得已。』

Trần Định Chiến  
0903.442144



76. Hình Phu nhân đỏ mặt, đáp rằng “Con khuyên can mấy lần không được, lão gia nổi giận, lão thái thái còn lạ gì? Con cũng là bất đắc dĩ thôi”.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

077 賈母愈加生氣，說道：『他叫你殺人，你也殺去？你和老爺說，他要什麼人，祇管外面一萬八千地買去，要這個丫頭，不能！』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

77. Già Mẫu càng giận dữ, nói rằng "Ta bảo ngươi giết người, ngươi cũng giết sao? Người nói với lão gia, hắn muốn ai, đi mua ở ngoài tám ngàn một vạn cũng được, còn đưa a đầu ấy, thì đừng hòng!".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

078 那夫人低了頭無可回答，坐著不是，站著不是，祇得去倒了一碗茶來，放在賈母面前。  
賈母仍不理她。

圖書  
貢新

78. Hình Phu nhân cúi đầu không đáp, ngồi không được, đứng chẳng xong, đành đi lấy một chén trà, đem đến trước mặt Giả Mẫu. Giả Mẫu vẫn không để ý đến bà.



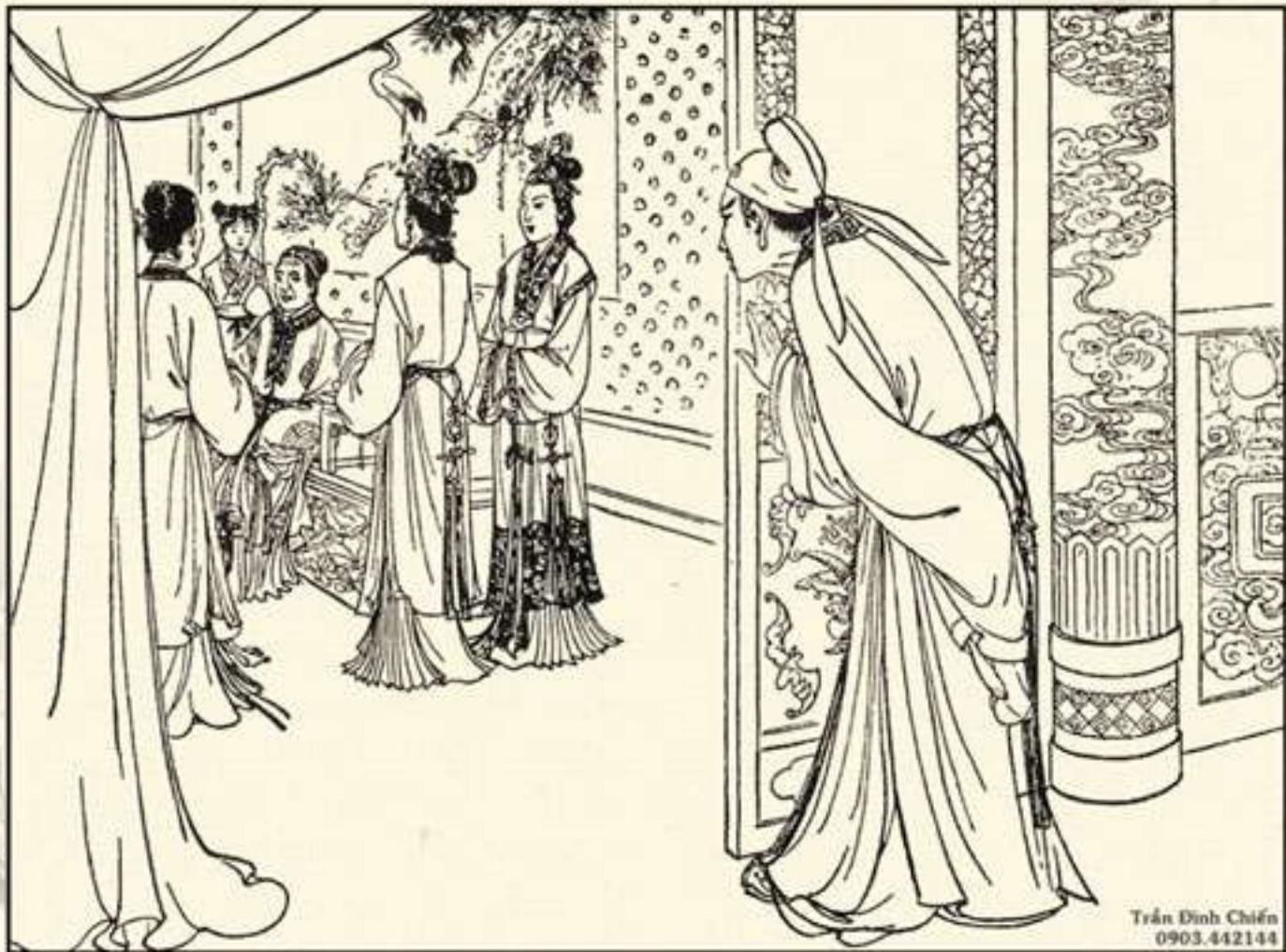
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

079 這邊賈赦不見金文  
翔來回話，又命邢夫人  
來探聽消息，不想也沒  
個回音。賈赦惱了，再  
著賈璉來探個究竟。

貞新

Trần Đình Chiến  
0903.442164

79. Ở dãng kia Giả Xá không thấy Kim Văn Tường đến hồi báo, lại sai Hình Phu nhân đi nghe ngóng tin tức, không ngờ cũng chẳng có hồi âm. Giả Xá bức tức, lại bảo Giả Liên đi xem kết cục ra sao.



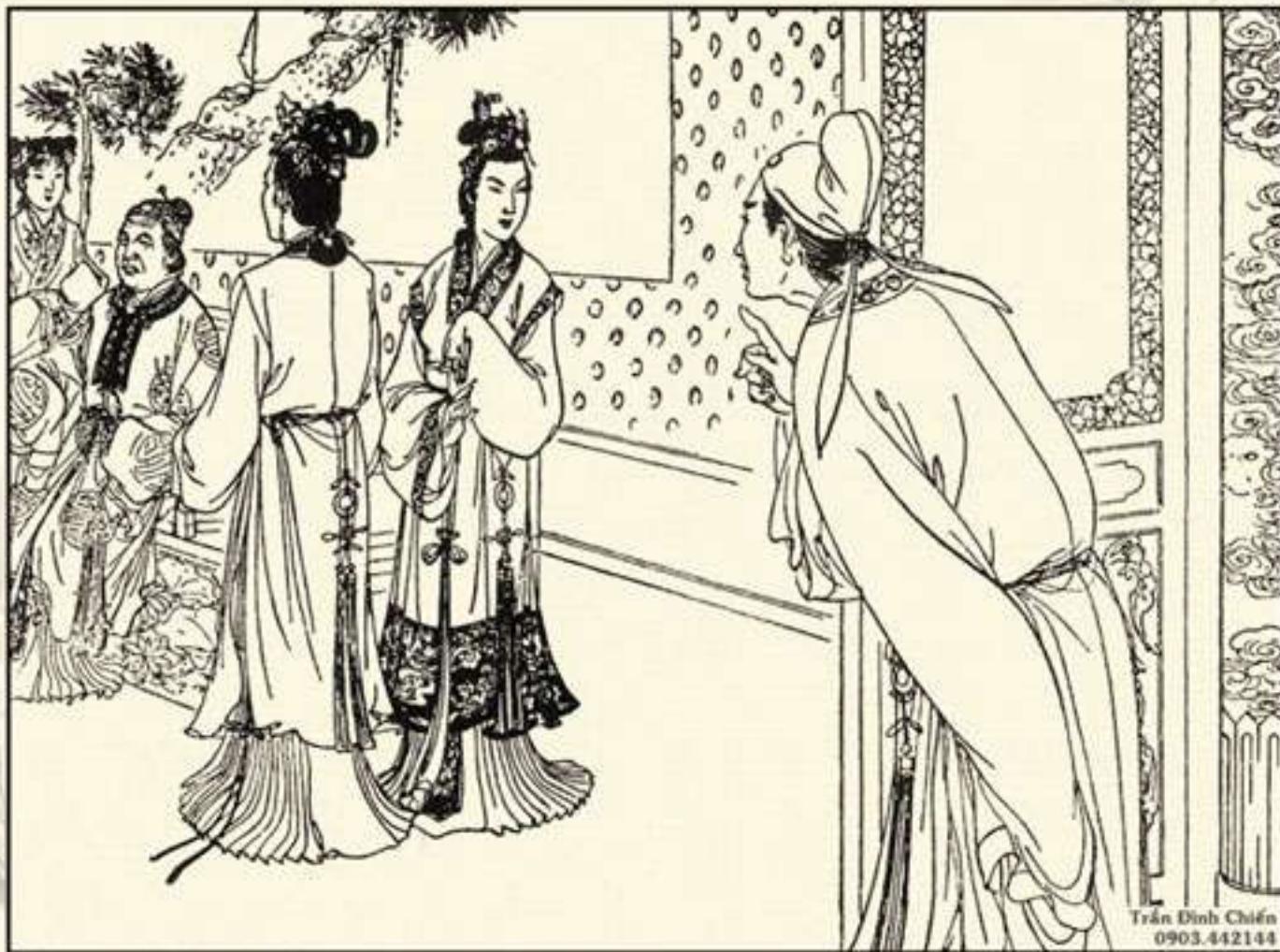
紅夢  
鴛鴦抗婚

080 賈璉來到賈母屋裏，便把脚步放輕了，往裏間探頭。祇見賈母沉了臉，邢夫人、王夫人都僵著站在那裏。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



80. Già Liễn đến phòng Già Mẫu, bèn bước rón rén, ngó đầu vào trong phòng. Chỉ thấy Già Mẫu sầm mặt, Hình Phu nhân, Vương Phu nhân đều đứng đực ra ở đó.



紅夢  
鴛鴦抗婚

081 凤姐眼尖，先瞧見  
贾琏，忙使眼色兒，不  
讓他進去。又使眼色與  
邢夫人。邢夫人哪裏敢走，  
也向贾琏使眼色。

Trần Định Chiến  
0903.442144

貞新

81. Phượng Thư liếc mắt, trông thấy Giả Liễn trước tiên, bèn đưa mắt ra hiệu, bảo hán đứng vào. Lại đưa mắt cho Hình Phu nhân. Hình Phu nhân nào dám đi, cũng bèn đưa mắt ra hiệu cho Giả Liễn.

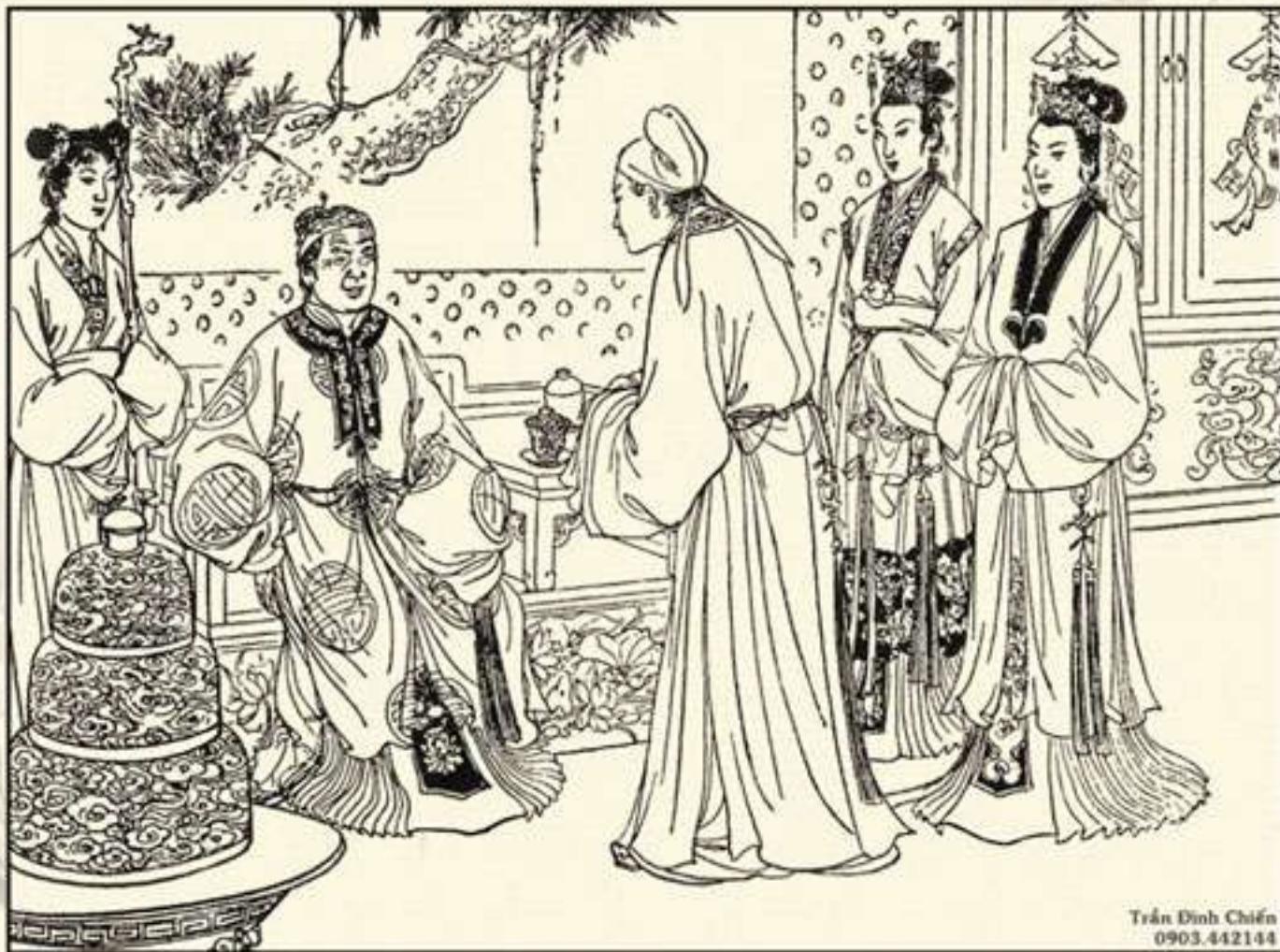


紅夢  
鴛鴦抗婚

082 不防賈母一抬眼，  
賈璉沒有躲過，賈母便  
問：『外頭是誰？像有  
個小子一伸頭似的。』  
鳳姐忙說：『我也好像  
看見一個人影兒。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

82. Không ngờ Già Mẫu ngược mắt nhìn, Già Liễn không tránh kịp, Già Mẫu bèn hỏi rằng "Ai ở ngoài kia? Hình như có đứa trẻ thò đầu vào". Phượng Thư vội nói "Cháu cũng thấy như có một bóng người".



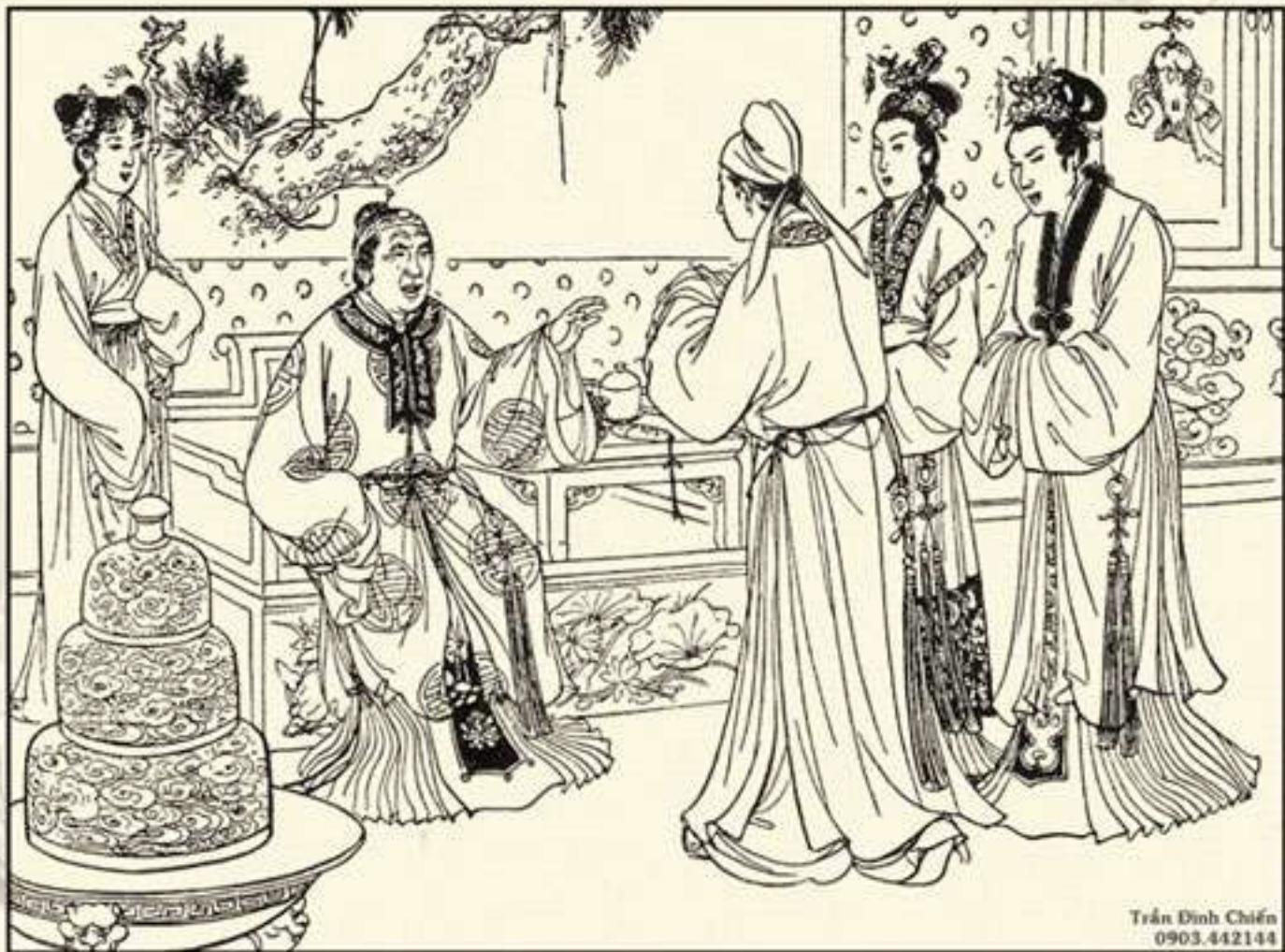
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

083 賈璉硬著頭皮進來，陪笑道：『剛才見老太太像是在生氣，不敢驚動，祇不過叫媳婦出來問問。』

龍印

Trần Đình Chiến  
0903.442144

83. Già Liễn dành dì vào, cười nói rằng "Vừa rồi thấy lão thái thái có vẻ tức giận, nên không dám kinh động, chẳng qua là định gọi vợ ra để hỏi thôi".



紅夢  
鴛鴦抗婚

084 賈母罵道：『哪一遭你這麼小心來？又不知是來做耳報神的，還是來做探子的！還不離了我這裏。別再裝神做鬼的。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

84. Già Mẫu mắng rằng “Sao tự nhiên ngươi cẩn thận như thế? Lại không biết là đến để nghe ngóng, hay đến để dò la à! Còn chưa cút khỏi nhà ta. Chờ có già vở già vịt nữa”.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

085 那夫人和賈璉一聲兒也不敢說，忙退出來。賈璉咕噥說：『都是老爺關的，如今都怪罪我們身上！』

Trần Đình Chiến  
0903.442144



85. Hình Phu nhân và Giả Liễn không dám nói một tiếng, vội lui ra ngoài. Giả Liễn tài nhãi rằng "Đều là do lão gia gây nên, nay tội lỗi đều đổ lên người chúng ta!".



紅夢  
鴛鴦抗婚

086 那夫人見了賈赦，將方才賈母的話約略說了。賈赦非但不羞慚，反而把鴛鴦恨得牙癢癢的，祇是礙著賈母不好發作。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



86. Hình Phu nhân gặp Giả Xá, đem lời Giả Mẫu vừa nói kể tì mi. Giả Xá chẳng những không xấu hổ, lại còn căm hận Uyên Ương nghiến răng ken két, chỉ vì sợ Giả Mẫu nên không dám phát tác.

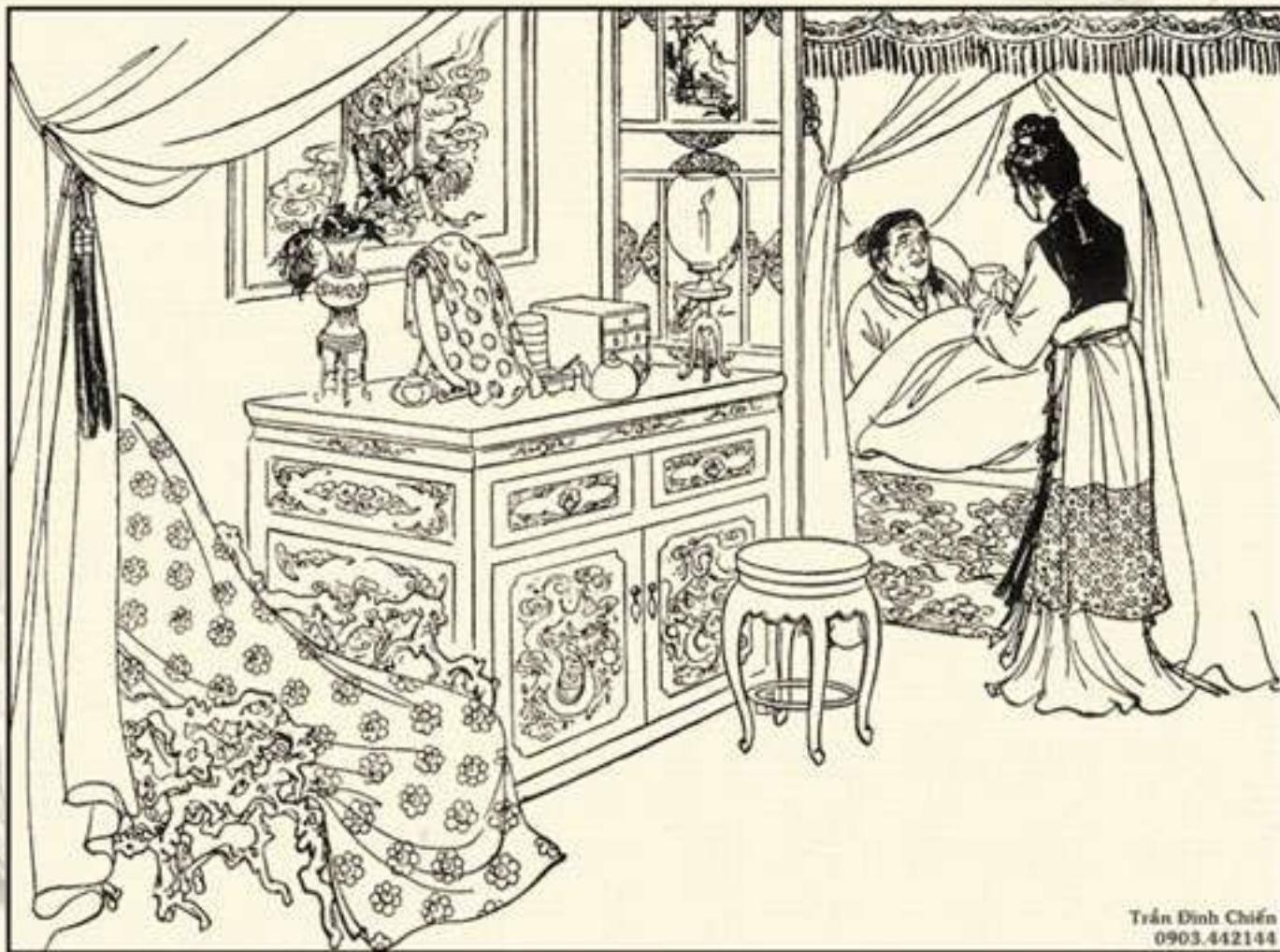


紅樓夢  
鴛鴦抗婚

087 賈赦總不死心，又派人到各處搜求尋覓，過不多時，終究花了五百兩銀子，買了一個十七歲的女孩，名喚嫣紅，收在房裏，才算罷休。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

87. Già Xà không dành lòng, lại sai người đi các nơi tìm kiếm, không bao lâu, rốt cục bỏ ra năm trăm lạng bạc, mua được một thiếu nữ mười bảy tuổi, tên là Yên Hồng, cho ở trong phòng, rồi mới nguôi ngoai.



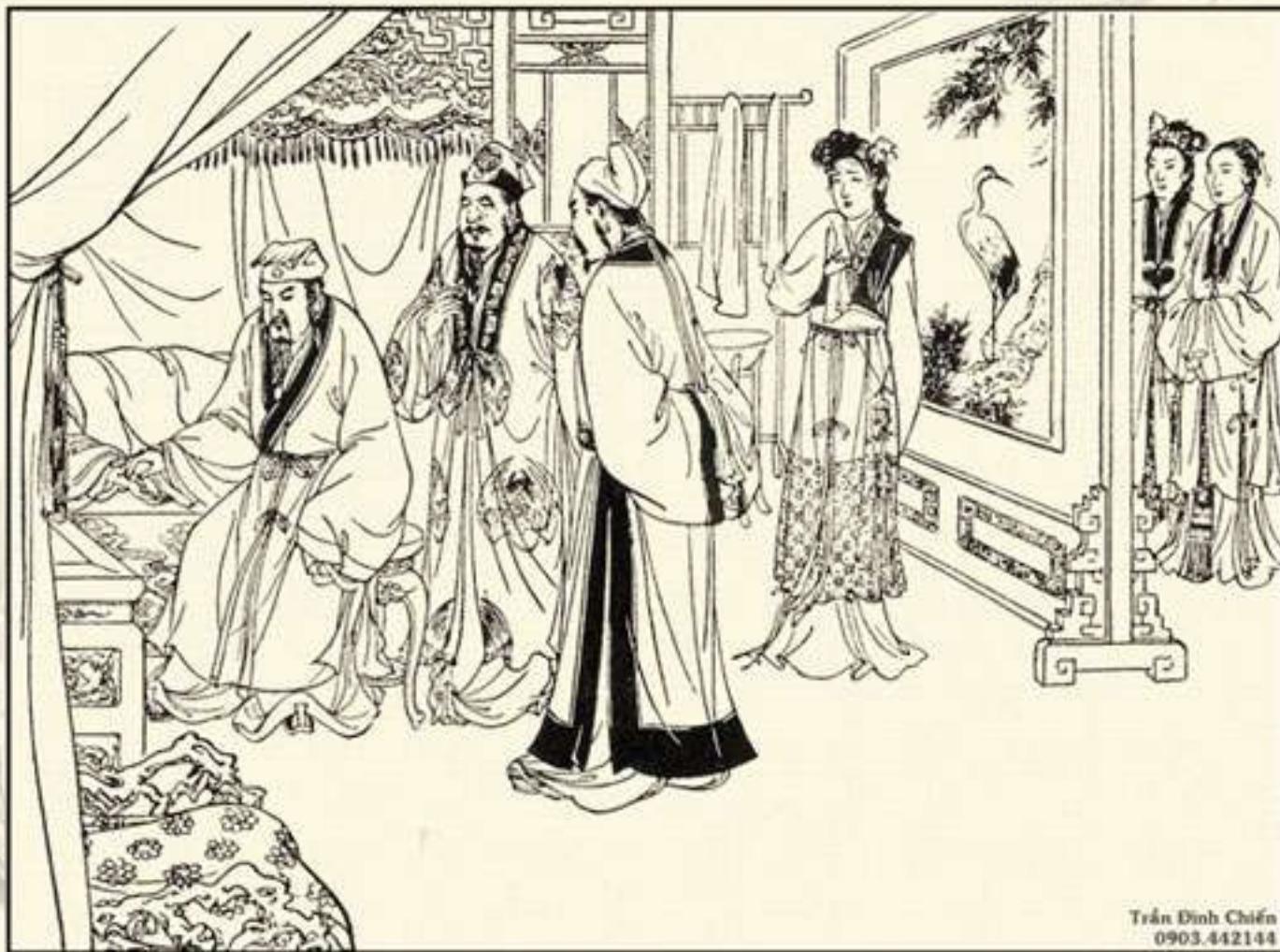
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

088 鴛鴦經過了這一番，  
也暫時放了心，從此服侍賈母越發盡心。不料  
幾年後，賈母受了風寒，  
生起病來。

龍印

Trần Đình Chiến  
0903.442144

88. Uyên Ương kinh qua một phen, cũng tạm thời yên tâm, từ đó càng tận tâm hầu hạ Giả Mẫu. Không ngờ sau mấy năm, Giả Mẫu bị phong hàn, nên sinh bệnh.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

089 賈母的病漸漸沉重起來，請醫調治，總無起色。賈赦為盡『孝親』之名，不得不陪著；賈政、邢夫人、王夫人等也每日過來探望。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

89. Bệnh của Già Mẫu dần dần trầm trọng, mời y sinh điều trị, vẫn không đỡ. Già Xá tiếng là 'Cô hiếu', túc trực bên cạnh, hàng ngày Già Chính, Hình Phu nhân, Vương Phu nhân cũng đến thăm hỏi.



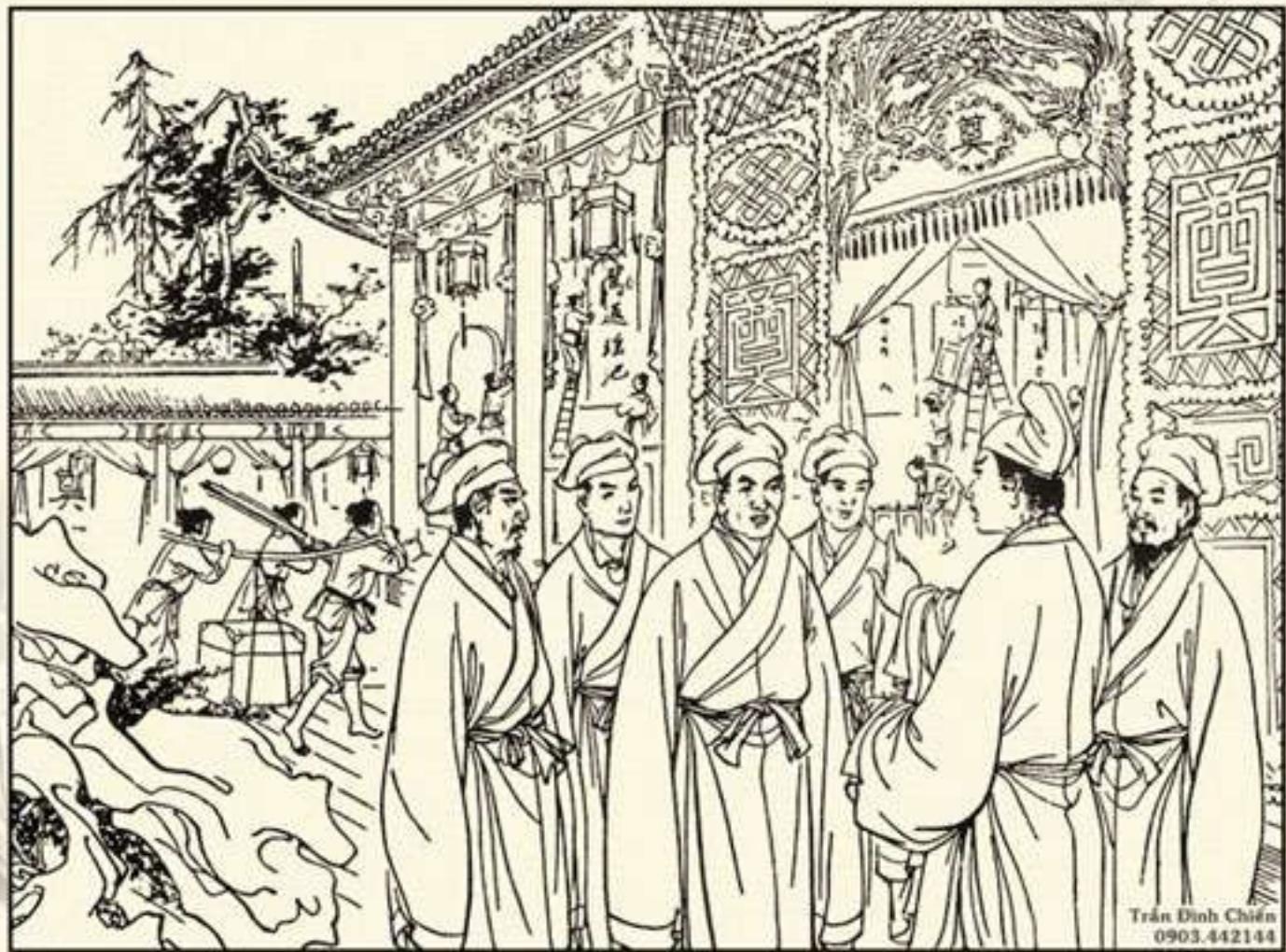
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

090 誰知沒有幾天，貴母便死了。當時合府上下，哭將起來，一面商量辦理喪事，忙作一團。



Trần Định Chiến  
0903.442144

90. Ai ngờ không được mấy hôm, Già Mẫu chết. Lập tức trên dưới khắp phủ, nhất té khóc lóc, một mặt thương lượng biện lý việc tang, bận rộn tiu tit.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

091 賈赦、賈政弟兄兩個都要守靈，寶玉年紀又小，當下就派定賈璉專管外邊，邢夫人、鳳姐主持裏面。餘下的也都分派定當。

Trần Định Chiến  
0903.442144

新  
寶

91. Hai anh em Già Xá, Già Chính ai nấy đều phải túc trực bên linh cữu, Bảo Ngọc lại ít tuổi, liền sai Già Liễn cai quản bên ngoài, Hình Phu nhân, Phượng Thư chủ trì bên trong. Những người còn lại cũng đều phân công các việc.



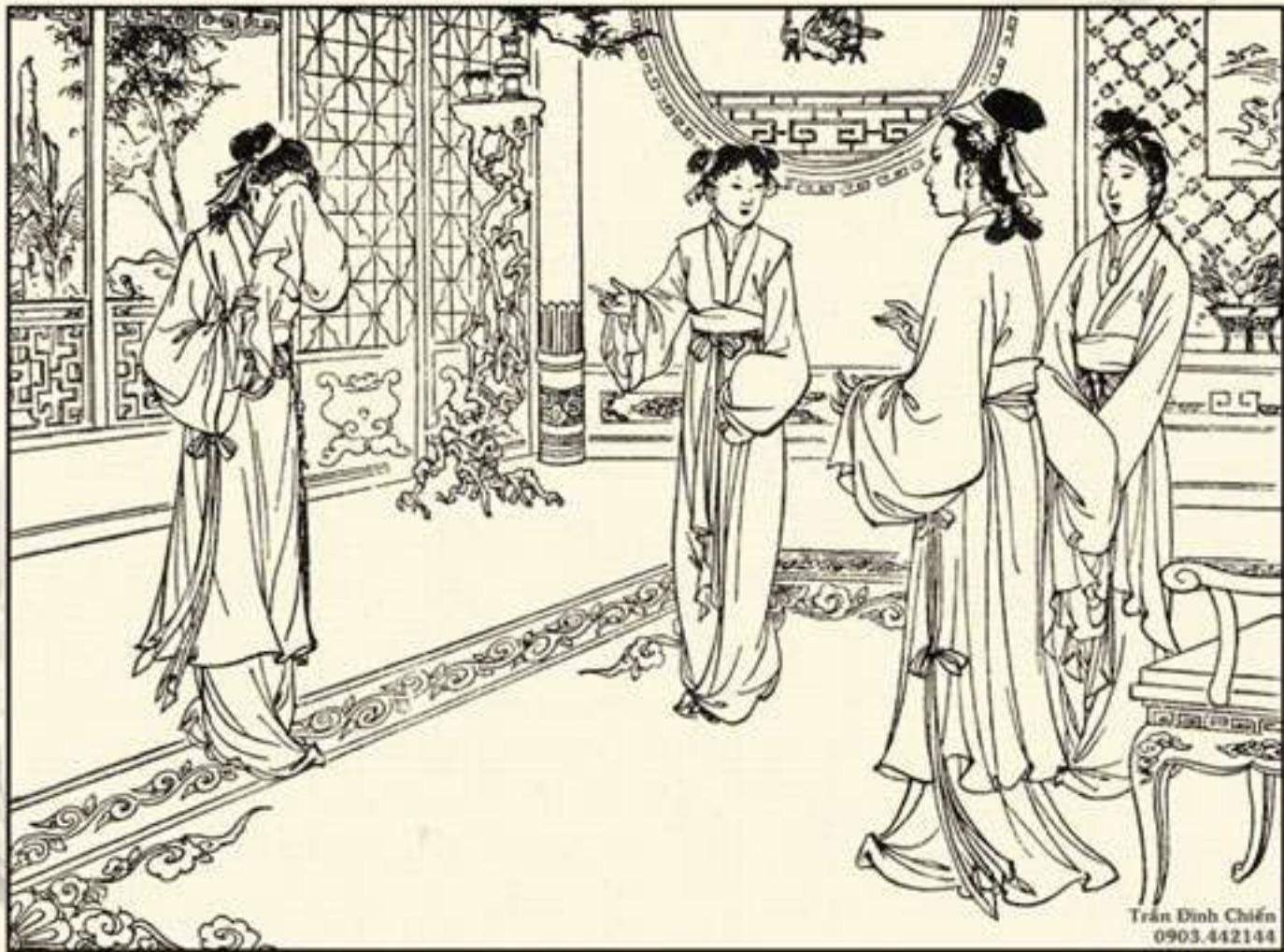
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

092 凤姐一向仗著自己才幹出眾，原打算等老太太死了，大大賣弄一下，偏遇著邢夫人攔在裏面，處處把持留難。

Trần Định Chiến  
0903.442144



92. Phượng Thư cậy minh tài năng xuất chúng, nguyên vẫn định đợi lão thái thái chết, thi tiêu hoang một lần, bị Hình Phu nhân ngăn lại, nên chỗ nào cũng khó bớt xén.



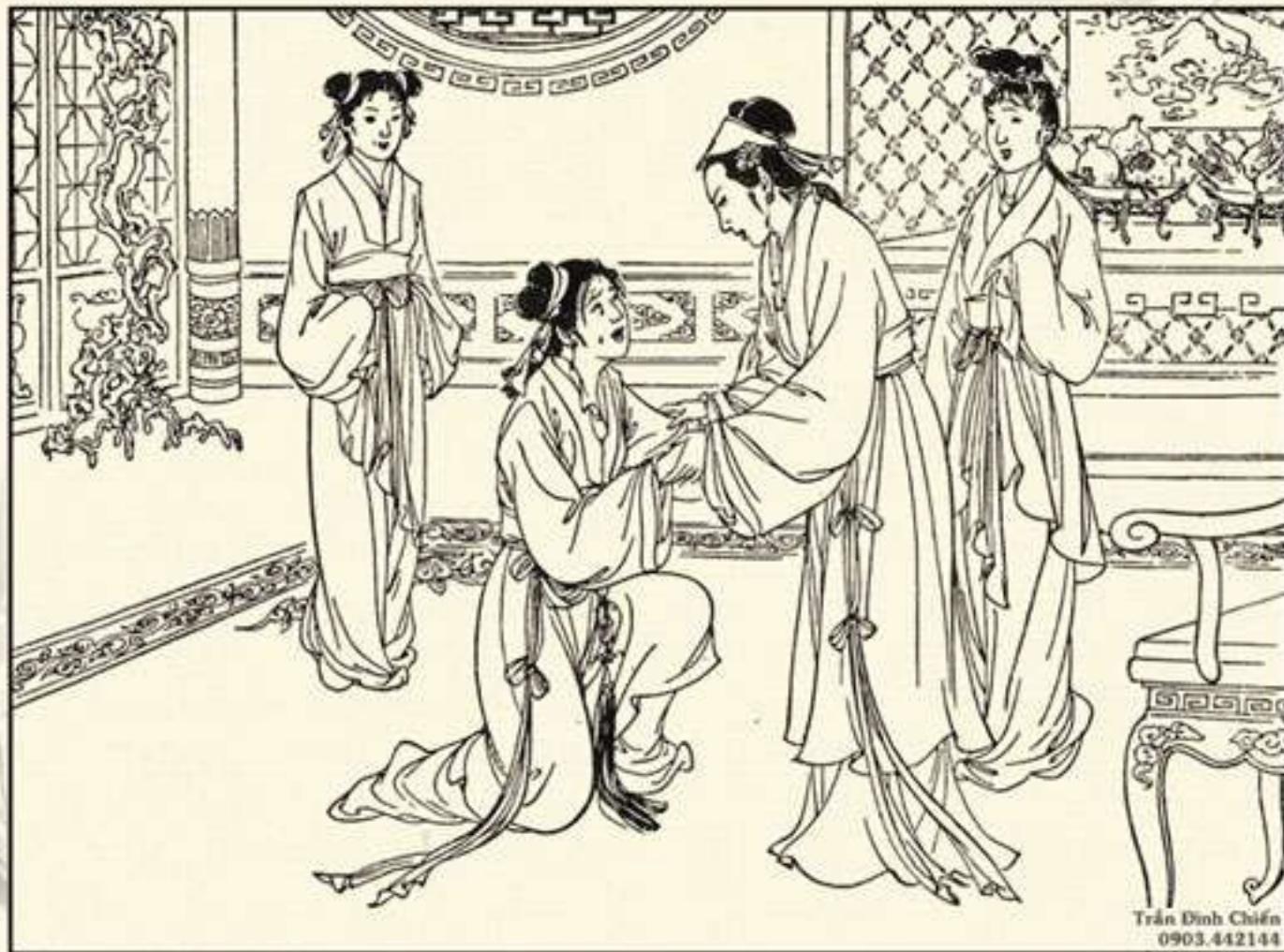
紅夢  
鴛鴦抗婚

093 凤姐正獨自感嘆，  
丫頭來說：「鴛鴦姐姐  
來了。」鳳姐方站起身，  
祇見鴛鴦哭得淚人兒似  
的，已跑進房來。

Trần Đình Chiến  
0903.442164

圓滿

93. Phượng Thư đang than thở một mình, a đầu đến bảo rằng "Uyên Ương thư thư đến". Phượng Thư vừa đứng dậy, thấy Uyên Ương khóc lóc, chạy vào phòng.



紅夢  
鴛鴦抗婚

094 鴛鴦一把拉住鳳姐，說：『二奶奶請坐，我給二奶奶磕個頭！』說著跪下，慌得鳳姐趕忙攏住說：『這算什麼，有話好說！』

Trần Đình Chiến  
0903.442144

94. Uyên Ương niu lấy Phượng Thư, nói rằng "Mời mẹ hai ngồi, cho ta rập đầu tay mẹ hai!". Nói xong quỳ xuống, Phượng Thư vội đỡ dậy nói rằng "Có việc gì, cứ nói ra!".



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

095 鴛鴦哭著說：「老  
太太疼我們這一場，臨  
了還不叫她風光風光？  
所以我來求二奶奶，這  
會子要格外體面些才好。」

Trần Đình Chiến  
0903.442144



95. Uyên Ương khóc nói rằng "Lão thái thái chúng ta suốt cả một đời, đến lúc lâm chung bà vẫn tiết kiệm đúng không? Vì thế ta đến cầu xin mẹ hai, phải giữ thể diện với bên ngoài mới được".



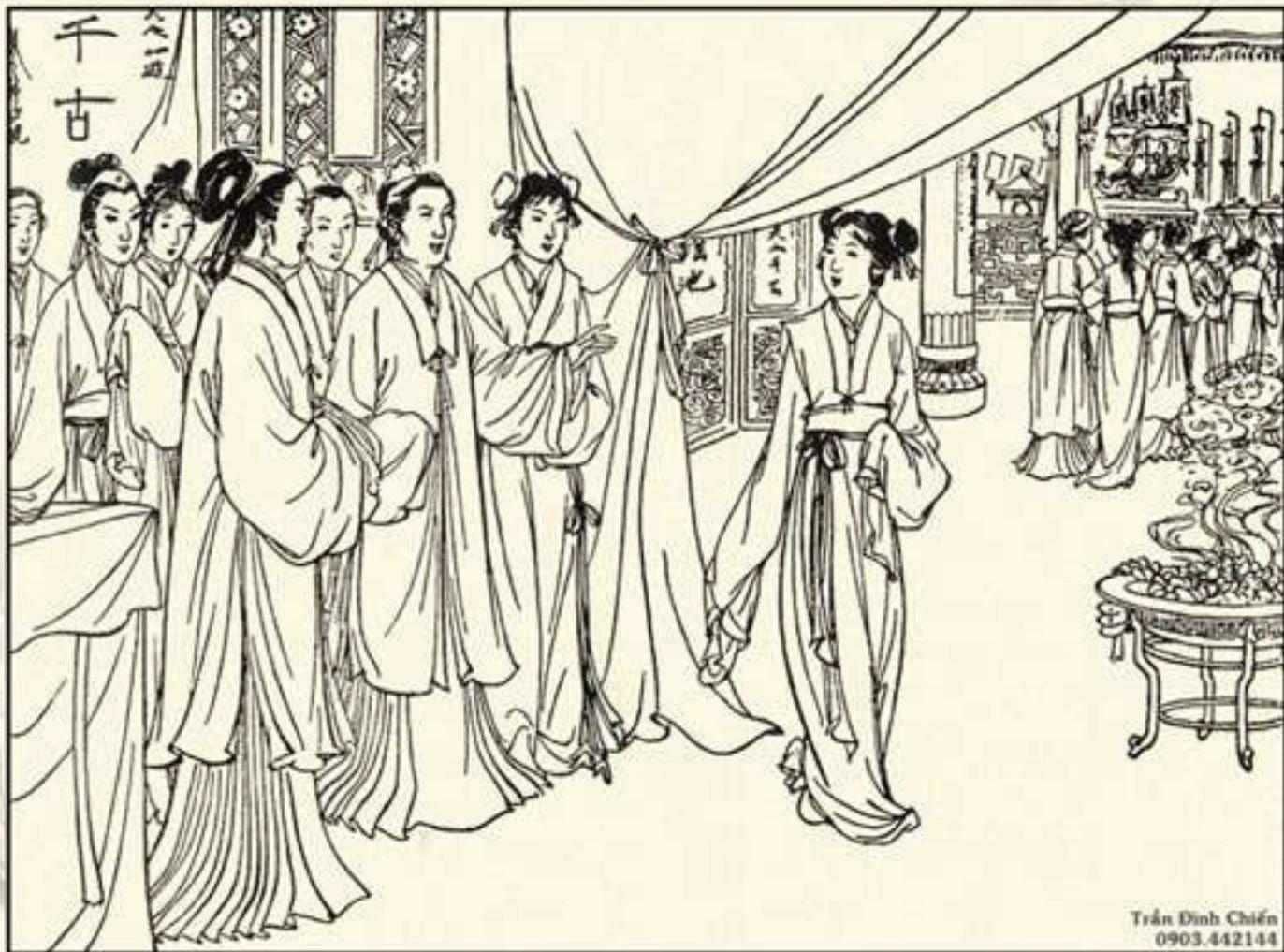
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

096 凤姐聽了，心想：  
鴛鴦這個丫頭倒是有心的。  
所以口頭上盡安慰著她：『我知道了，  
你祇管放心吧！』

Trần Đình Chiến  
0903.442144



96. Phượng Thư nghe thấy thế, nghĩ bụng: Uyên Ương là một a đầu có tấm lòng. Vì thế an ủi rằng "Ta biết rồi, người cứ yên tâm!".



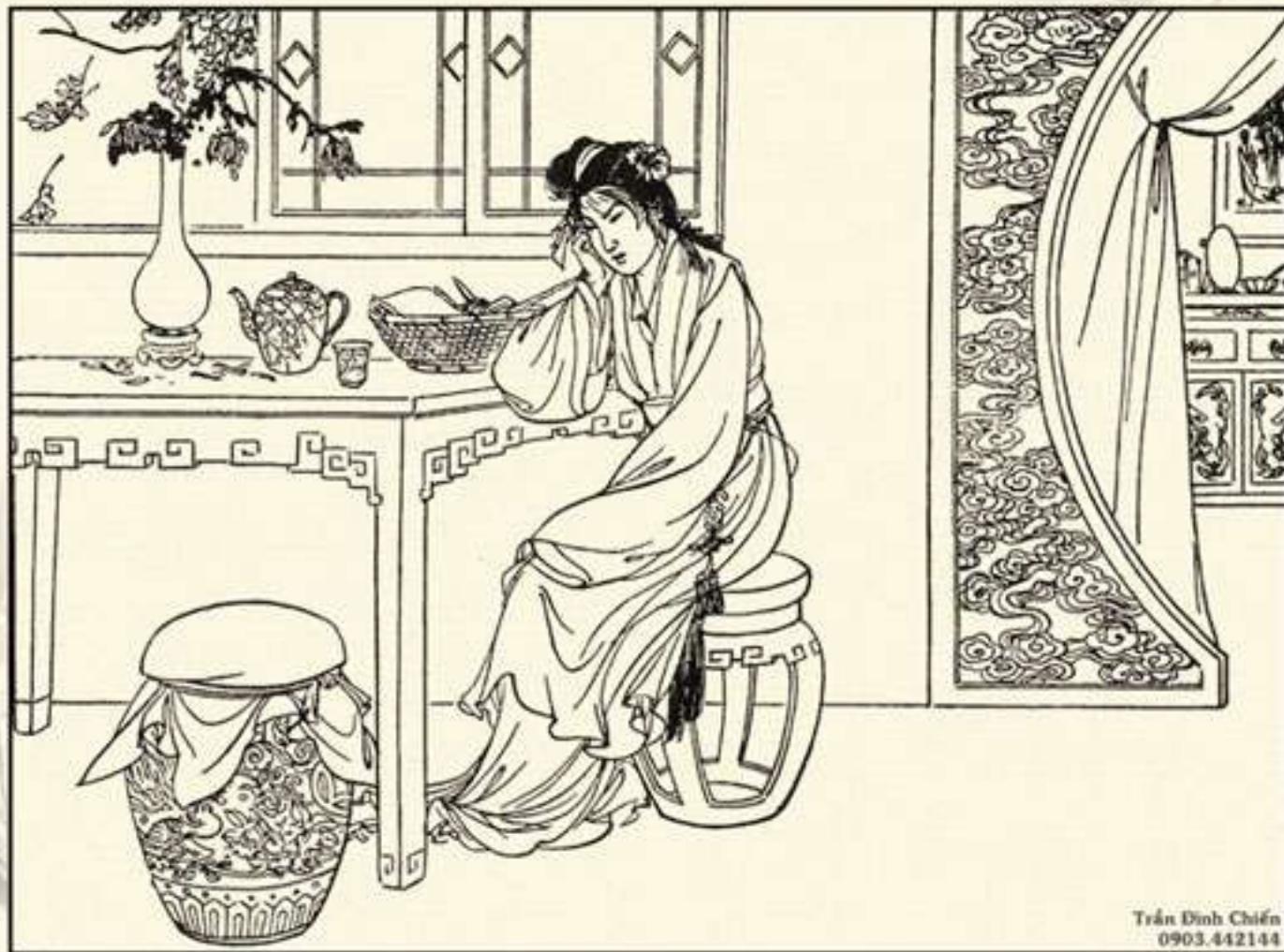
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

097 到了送殯時，人都齊了，祇不見鴛鴦。大家以為她疲乏了，暫時在房裏歇著，便命丫頭去找她。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



97. Đến lúc đưa tang, mọi người đều tề tựu, chỉ không thấy Uyên Ương đâu. Mọi người ngỡ nàng mệt mỏi, tạm nghỉ ngoài trong phòng, bèn sai a đầu đi tìm nàng.



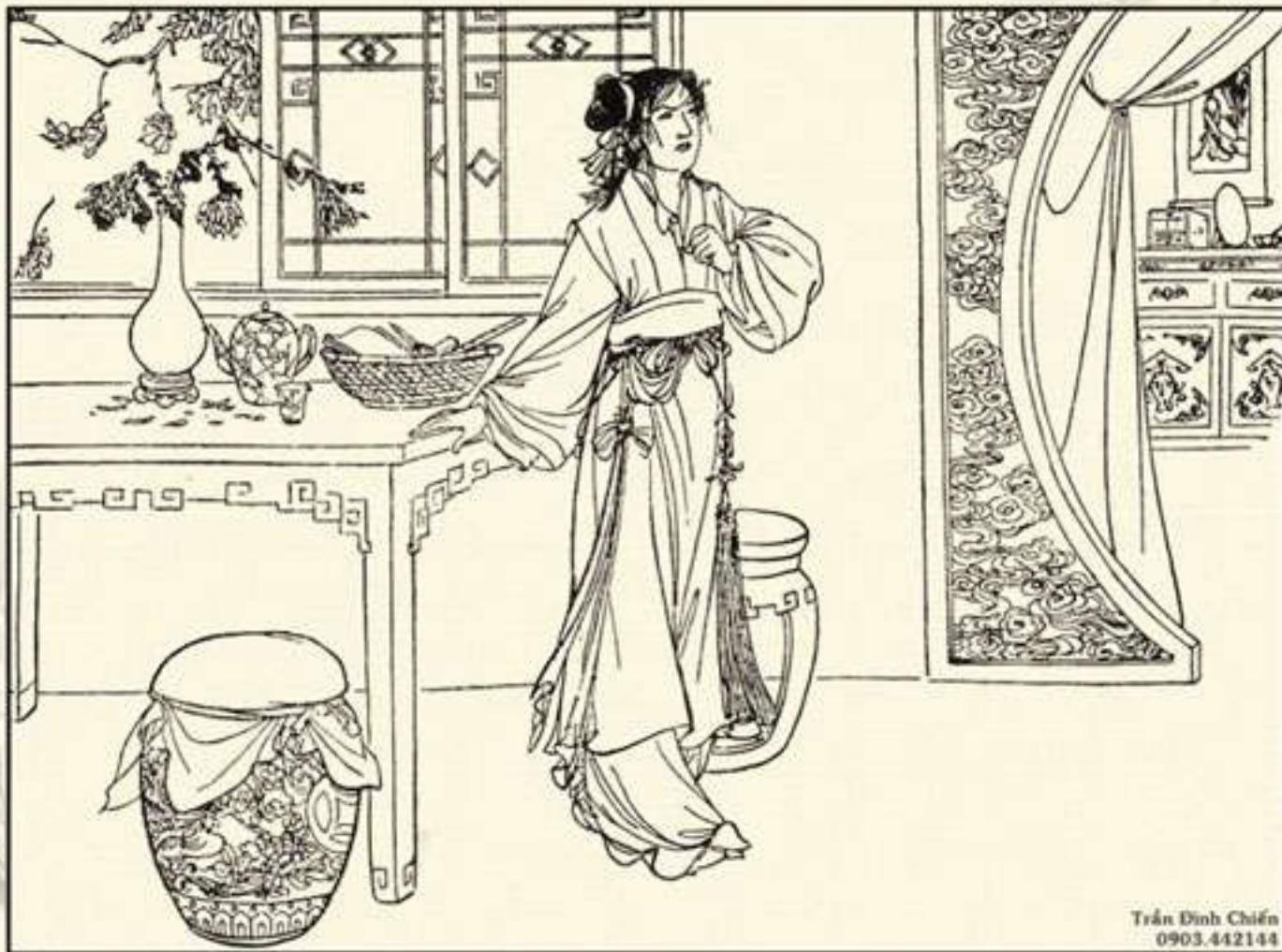
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

098 誰知，鴛鴦這時正獨自躲在房裏，思前想後。想到自己跟著老太太，如今老太太死了，自己也沒有個著落了。

Trần Định Chiến  
0903.442144

圓新

98. Ai ngờ, bấy giờ Uyên Ương đang một mình lánh ở trong phòng, suy đi tính lại. Nghĩ mình theo hầu lão thái thái, nay lão thái thái chết rồi, mình cũng chẳng sống làm gì.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

099 鴛鴦又想：大老爺原是要報復的，老太太一死，誰還替我擰腰？我是受不得這樣折磨的，倒不如死了幹淨。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

圓滿

99. Uyên Ương lại nghĩ: Đại lão gia nguyên muốn phục thù, lão thái thái chết rồi, ai chống lưng được cho ta? Ta chịu đòn như thế, chỉ bằng chết cho trong sạch.



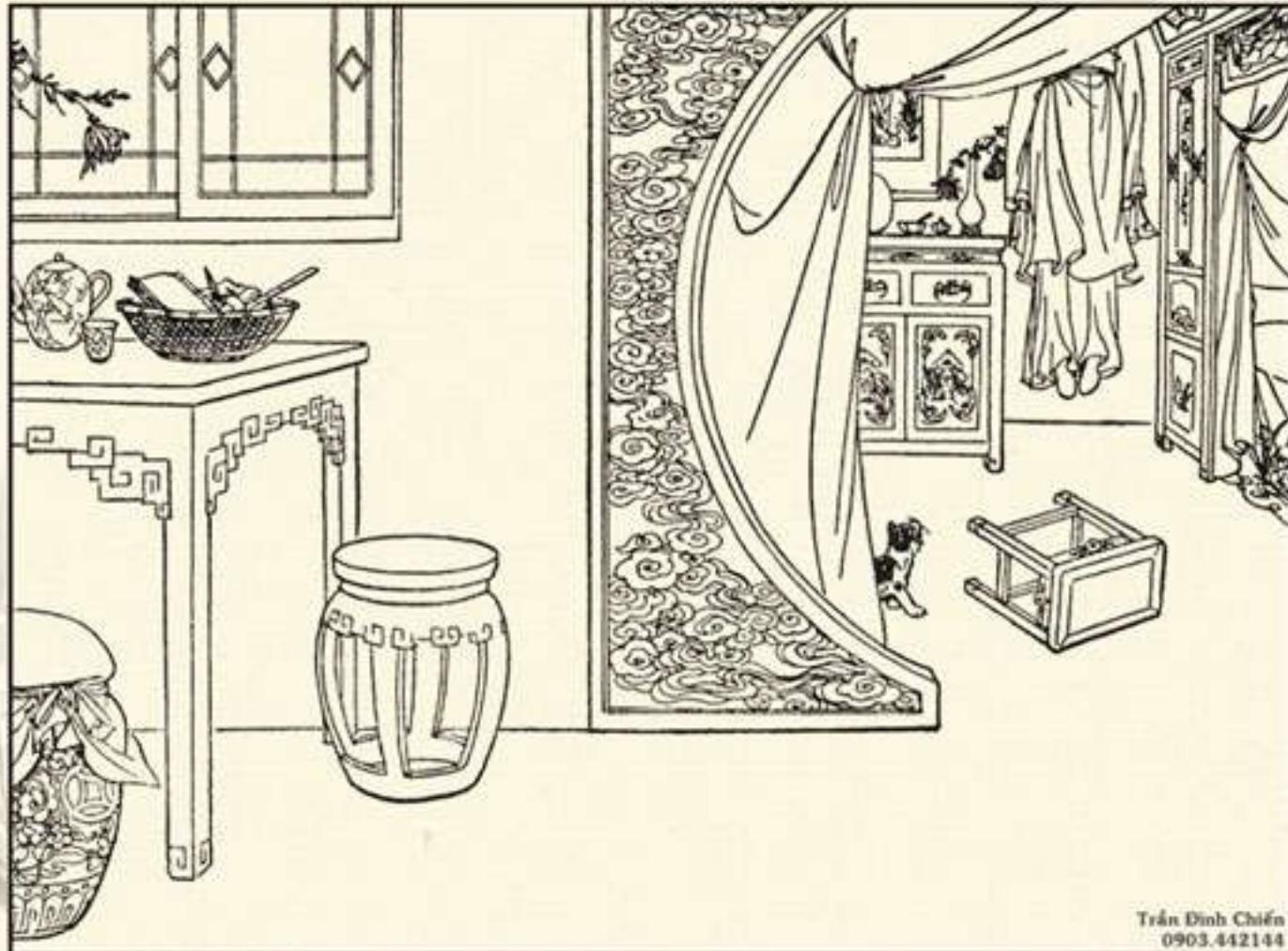
紅樓夢  
鴛鴦抗婚

100 鴛鴦早就有這個念頭，這樣一想，便站起來，一面哭，一面開了妝盒，取出先前剪下的頭髮，藏在懷裏。

圓新

Trần Định Chiến  
0903.442144

100. Uyên Ương đã có tâm niệm ấy, nghĩ đến đây, bèn đứng phát dậy, vừa khóc, vừa mở hộp trang điểm, lấy ra búi tóc đã cắt khi trước, giấu vào trong người.



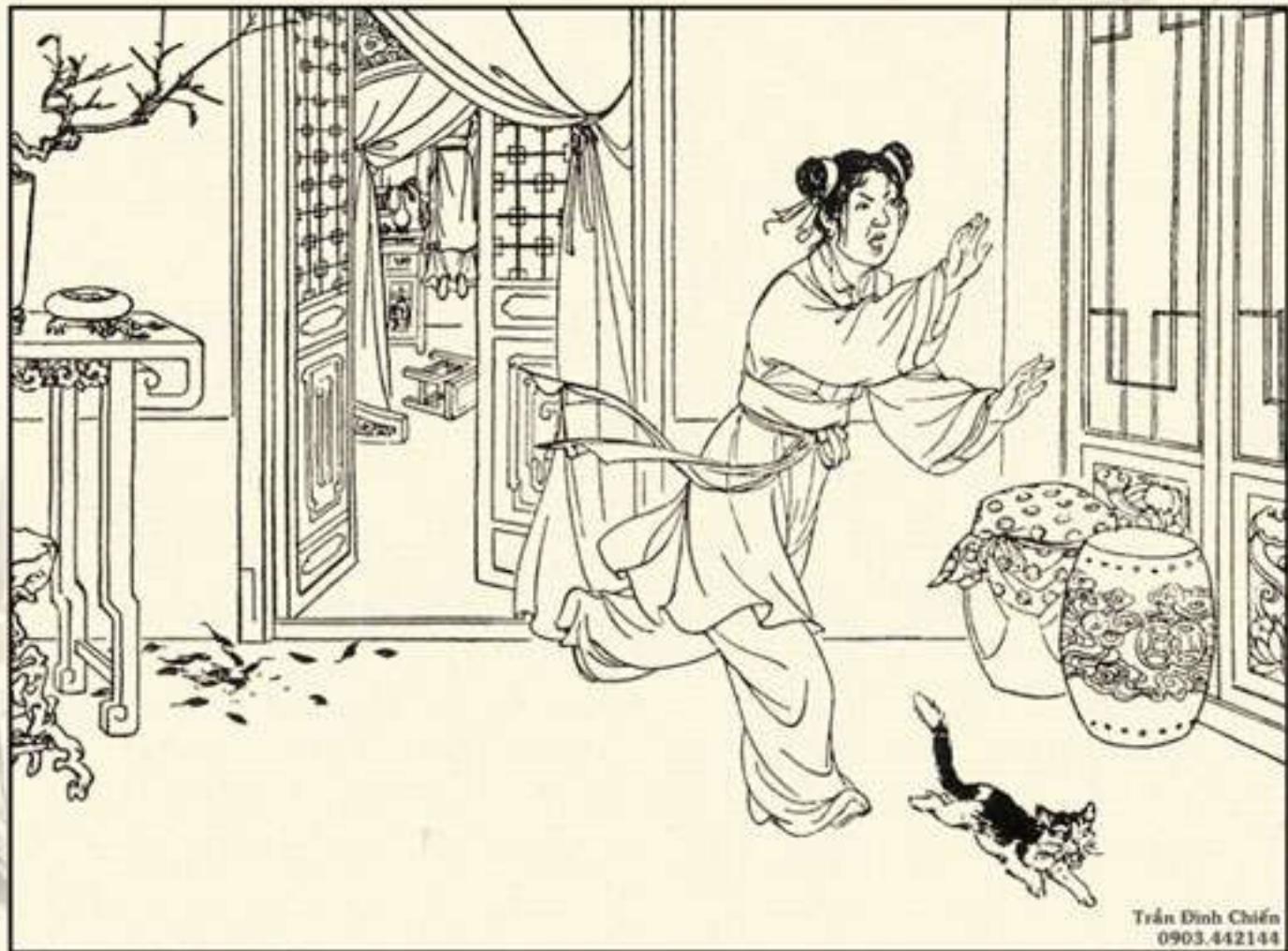
紅夢  
鴛鴦抗婚

101 鴛鴦關上房門，就在身上解下一條汗巾，拴在高處，又哭了一回，然後咬著牙把汗巾往喉頭一套，霎時氣絕身死了。

圓滿

Trần Đình Chiến  
0903.442144

101. Uyên Ương đóng cửa phòng, rồi cởi cái dây lưng, buộc lên chỗ cao, lại khóc một hồi, sau đó nghiến răng thắt cái dây lưng vào cổ, tức khắc tắt thở chết.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

102 那丫頭找到鴛鴦房裏，見門掩著，從門縫裏一望，嚇得『哎呀』一聲，轉身便跑，一面大嚷起來。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

龍印

102. A đầu tìm đến phòng Uyên Ương, thấy cửa đóng, ngó qua khe cửa, sợ hãi “Ôi chao” một tiếng, quay người chạy, mặt hétoáng lên.



紅樓夢  
鴛鴦抗婚

103.丫頭報與邢夫人、王夫人知道，眾人無不驚嘆。王夫人便傳了鴛鴦的嫂子進來，賞了她一百兩銀子，叫她把鴛鴦成瞞。

Trần Đình Chiến  
0903.442144

103. A dấu báo cho Hình Phu nhân, Vương Phu nhân biết, mọi người không khỏi kinh hãi than thở. Vương Phu nhân bèn truyền chỉ dâu Uyên Ương đến, tặng cho nàng một trăm lạng bạc, bảo nàng an tàng cho Uyên Ương.



紅夢  
鴛鴦抗婚

104 鴛鴦嫂子領了銀子，  
反歡喜說：『我們的姑  
娘真是有誌氣、有造化的，  
既得了好名聲，又  
得了好發送。』

Trần Đình Chiến  
0903.442164

新  
印

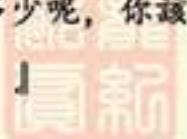
104. Chị dâu Uyên Ương nhận lấy bạc, lại còn vui mừng bảo rằng "Cô nương chúng ta thật là có chí khí, có phúc phận, đã được danh tiếng tốt, lại được tổng táng tử tế".



紅夢  
鴛鴦抗婚

105 旁邊一個婆子冷笑著說：『嫂子，死姑娘還賞了一百兩銀子，那時候嫁了大老爺，還知得多少呢，你該更得意了。』

Trần Đình Chiến  
0903.442144



105. Một vú già đứng cạnh cửa sổ bảo rằng "Tẫu tẩu, cô nương chết còn được thưởng một trăm lạng bạc, lúc lấy được Đại lão gia, không biết được bao nhiêu nữa, người chờ có đặc ý".



紅夢  
鴛鴦抗婚

106 這句話刺了鴛鴦嫂子的心，她祇得紅了臉進房去，草草把鴛鴦成殼，假意號哭幾聲，懷著銀子去了。

Trần Đình Chiến  
0903.442144



106. Câu ấy động chạm đến lòng chị dâu Uyên Ương, nàng dành đồ mặt đi vào phòng, lúc đem Uyên Ương an táng, giả vờ khóc than mấy tiếng, rồi ôm chõ bạc mà đi.